



230



CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

POR EL PADRE

GERONIMO DE RIPALDA,

TRADUCIDA AL

IDIOMA MEJICANO



POR

Miguel Trinidad Palma.

PUEBLA: 1886.

IMPRENTA DE M. CORONA,

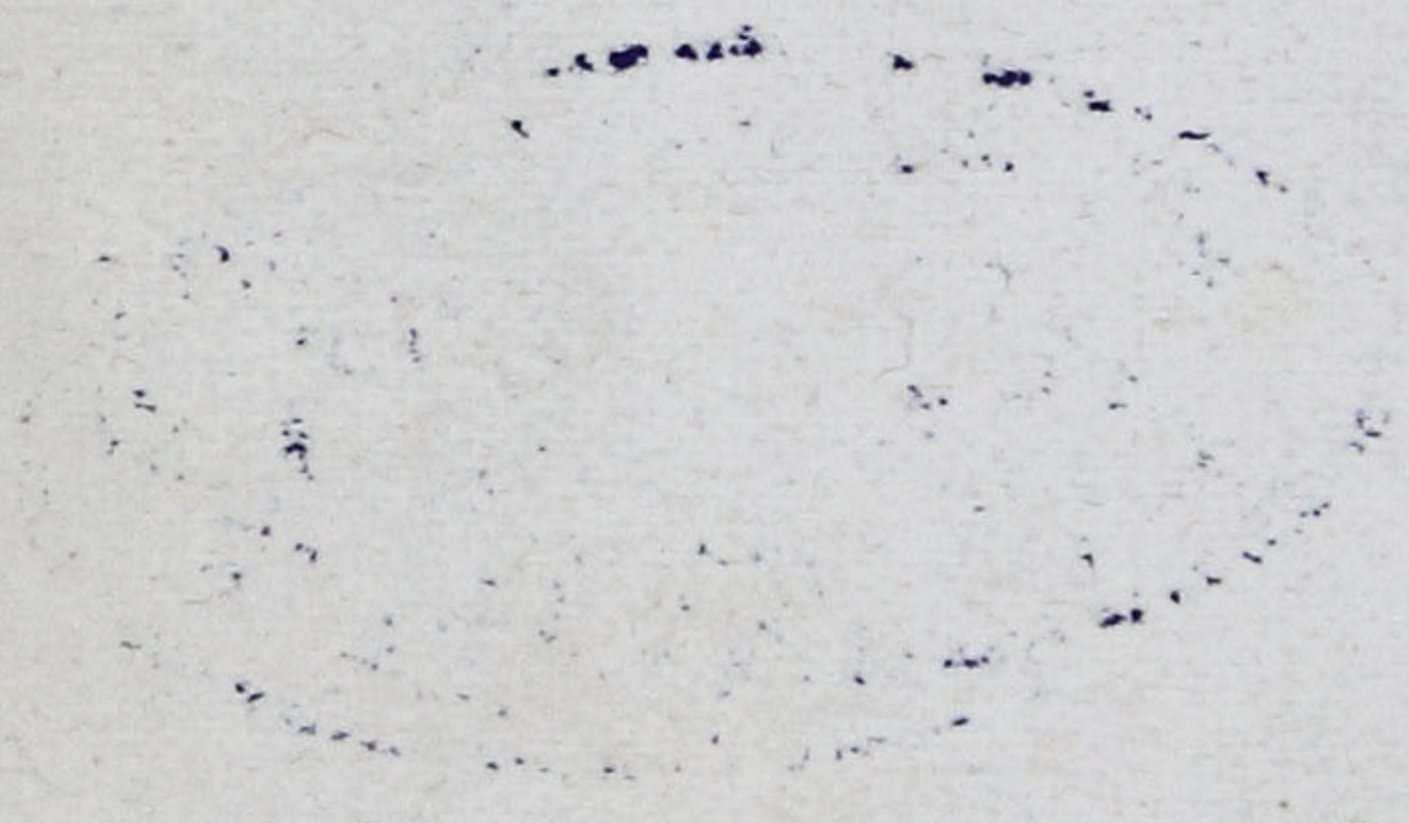
calle de Cholula n.º 2.



~~239~~
3

East — 39
clint — 3

VI-F-10



CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

POR EL PADRE

Gerónimo de Ripalda,

TRADUCIDA AL

IDIOMA MEJICANO

POR

MIGUEL TRINIDAD PALMA.

BIBLIOTECA
"J. M. LAFRAGUA"



PUEBLA: 1886.

IMPRESA DE M. CORONA,

calle de Cholula núm. 2.



GATTECISMO

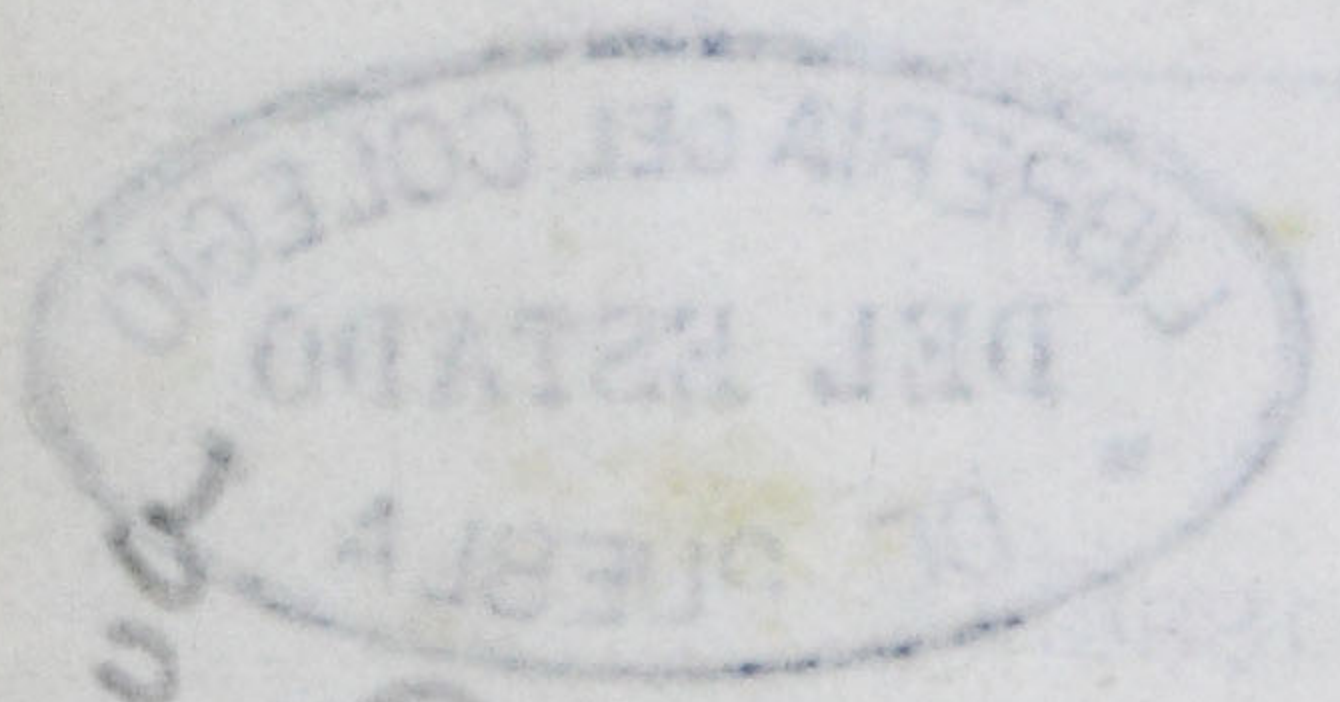
BOGOTANA CRISTIANA

Gerónimo de Nivalde

IDIOMA MESTICANO

Es propiedad del traductor.

BIBLIOTECA
"J. M. LARAGUA"



29/1/29
Laragua

IMPRESA DE M. CORONA

AL LECTOR.

La grande escasez que hay de esta preciosa obrita en idioma azteca, y el deseo que existe por su adquisicion para el uso de los católicos naturales del país, me animaron hacer la presente traduccion del Catecismo del Padre Ripalda. En ella he procurado la mayor claridad, verificándola casi literalmente; y en esta inteligencia el suscrito presentó este trabajo al Illmo. Sr. Obispo de esta Diócesis, Dr. D. José María Mora y Daza, quien ordenó pasase á la censura del Sr. Lic. D. José B. Fuentes, Canónigo de esta Santa Iglesia Catedral, y este señor la devolvió con muy favorable informe, en virtud del cual S. S. I. dió la aprobacion y licencia en el siguiente decreto:

“Puebla, Abril 30 de 1885.—Vista la censura que antecede; se concede licencia á D. Mi-

guel Trinidad Palma, para que pueda dar á la prensa la traduccion que ha hecho del Catecismo del P. Ripalda al idioma mejicano, con insercion de este decreto; debiendo corregirse por el Sr. Censor la prueba respectiva antes de salir á la luz pública y entregar en nuestra Secretaría dos ejemplares impresos para el archivo de ella. El Illmo. Sr. Obispo de esta Diócesis así lo decretó y firmó.—EL OBISPO.—Ante mí. *Prisciliano José de Córdoba, Secretario.*”

NOTA.—Para la mejor inteligencia de los nombres y verbos compuestos así como de los reverenciales y otras locuciones propias del idioma, se advierte que la presente traduccion está hecha conforme á las reglas de la Gramática Mejicana publicada en este año por Miguel Trinidad Palma y que sirve de texto en el Colegio Seminario y Escuelas Normales de esta capital.



ITLATENAHUALIZ

IN

DOCTRINA CRISTIANA.

ACHTO TEMACHTILLI.

¿Tlein motlamelàcacaqui itech in cristiano temachtilli?

In temachtilli oquimochihuilli in Jesucristo.

¿Campa temachtilo inin temachtilli?

Itech in catecismo.

¿In tlàtolli catecismo tlen quìtoznequi?

Ixtlamachtiliztli.

¿Aquíque inahuac moceliz inin ixtlamachtiliztli?

Itech in Santa Iglesia ihuan inahuac in teopixcatzitzin, quenami nican motenehua:

EL TEXTO
DE LA DOCTRINA CRISTIANA.

Cristianoyotl mexicamachtilli.

Nochi cristiano tlaneltocani
Cenca motlaliliani
Qui piaz tlateomatiliztli,
Ica nochi iyolocatzin,
Yehuatzin Santa Cruz
In Jesucristo, totlanexcatzin,
Ca itech omomiquiznequili
Ic tech momaquistilli
Itechpa in totlàtlacol,
Ihuan yaotlacatecolotl:
Ihuan ipampa inon
Ti momatiz, ti momachtiz
Ica neteochihualiztli,
Tic chihuaz yei Cruz:
In achto t'ixcuac
Ipampa Dios tech mopalehuiliz
Itech in acualnamiquiliztli:
In oppa itech tocamac,
Ipampa in Dios tech mopalehuiliz
In ihuícpa in acuallàtolli:

In yexpa itech toelpa,
 Ipampa Dios tech mopalehuiliz
 In ihuicpa in acuallachihualli,
 Auh yuh tic itòtaz.

Ipampa imachiotzin
 In Santa Cruz, †
 In ihuicpa in toyahuan †
 Ma xi tech momaquixtilli
 Totecuyè, Diosè, †
 Ica itocatzin in Dios Tetàtzin,
 Ihuan Dios Ipiltzin,
 Ihuan Dios Espíritu Santo, †
 Ma yuh mochihua.

Zaniman ma tic tempohuacan
 In tlein totech pohui; tic matizque
 Tlen Tonantzin Santa Iglesia
 Romana tech tlachialtia,
 Tlaneltoquiliztli ihuan tlachihualiztli;
 Tlaneltocani ihuan teonahuatiltin,
 Teotlatlauhtiliztin ihuan Sacramentos,
 Cualli tlatenquixtilli,
 Tlaneltoquilli ihuan tlachihualli,
 Ma yuhquion tic itocan:

EL PADRE NUESTRO.

In Totàtzinè.

Totàtzinè, in ilhuicac ti moyetztica, ma yectenehualo in motocatzin. Ma huallauh in motlàtocayotzin. Ma chihualo in tlalticpac motlanequilitzin, yuh chihualo in ilhuicac. In totlaxcal momoztlaè totech monequi ma axcan xi tech momaquilli, ihuan xi tech mopòpolhuilli in totlàtlacol, in yuh ti quin tlapòpolhuia in tech tlàtlacalhuia, ihuan macamo xi tech momacahuilli ti huetzizque ipan teneyeyecoltiliztli; ma xi tech momaquixtilli in ihuicpa in amo cualli. Ma yuh mochihua.

EL AVE MARÍA.

In xi mopaquiltititè.

Ma xi mopaquiltititè, Santa María, ti motemiltítica ica cenca yectiliztli, monahuactzinco moyetztica in Tlatoani Dios, cenca ti yectenehualoni intlan in ixquichtin cihuame, ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilo moxilantzin, Jesus. Santa María, Dios inantzinè, ma topan xi

motlàtolti in ti tlatlacoanime, in axcan ihuan inicuac ye tomiquiliztempa. Ma yuh mochihua.

EL CREDO.

In neltoconi.

Nic noneltoquitia in Dios Tetàtzin, cenhuelitini, in oquiocox oquimochihuili in ilhuicatl ihuan tlalticpactli, noihuan nic noneltoquitia in Jesucristo zan huel iceltzin in Dios Ipiltzin, ihuan totlàtocatzin, ca om'oquichnacayotitzino ica itlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo. Ihuan omotlacatilli itetzinco in Santa María, cemicac ichpotzintli. Omotlàihiyohuilti itencopa in Poncio Pilato; cruztitech omamazoaltiloc, omomiquili ihuan otócoc. Omotemohui in mictlan, ihuan yei ilhuitica omonòma izcalitzino intlan in mimíque. Omotlecahui in ilhuicac m'ehuititica imayecampatzinco in Cenhuelitini Dios Tetàtzin. Auh ic ompa hual m'ehuitiz quin motlantzontequililiquih in yolque ihuan in mimíque. Noihuan nic neltoaca in Dios Espíritu Santo, ihuan Santa Iglesia católica, in incepanicneliliz in Santòme, in ipò-

polhuiloca in tlàtlacolli, ca mochiuhaz in inezcaliliz in tonacayo, ihuān nie neltoca ca onca in cemìcac yoliliztli. Ma yuh mochiuhua.

LA SALVE.

Cihuapillé, ma xi mopaquiltitíe totetlaocoliliz nantzinè, toyolilizè, tozopelilizè, tonetemachilizè. Ma xi mopaquiltitíe, ti mitz ontzàtzilia in ti tlatòtòctin t'ipilhuan Eva; motetzinco t'on elcicihuì tzienoliztica ihuan choquiztica in nican choquizixtlahuacan. Macuelé, Tlàtoca cihuapilli, totepan tlàtocanantziné, ma tohuicpa xic hualmocuepilli in motetlaocoliliz ixtololotzin. Ihuan zatepan in nican tòtococan, ma xi tech m'ittitili in Jesus, yectenehualoni in itlaquilo moxillantzin. ¡Iyo icnohuàcatzintlè! ¡Iyo tlatlacatzintlè! ¡Iyo tzopelica ichpotzintlí Santa María! Ma topan xi motlàtolti Dios Inantzinè, inic tic icnopilhuizque in itlatenhualtzin in Totecuyo Jesucristo. Ma yuh mochiuhua.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY

DE DIOS.

In itenahuatiltzin in Totecuyo Dios ca málactetl:

in yetetl achtopa motenehua itechtzinco pohui in imahuiztililocatzin in Dios, ihuan in oc chicon-tell itech pohui in ipalehuiloca in tohuampo-huan.

Inic centetl, tic motlazotiliz in Totecuyo Dios ipan cemixquich tlachihualli.

Inic ontetl, amo tic tlapictenehuaz in Dios itocatzin.

Inic yetetl, ti tlateotomatiz ipan in ilhuitl pieloni.

Inic nauhtetl, tic mahuiztiliz in motàtzin ihuan monantzin.

Inic macuiltetl, ayac momac miquiz.

Inic chicuacentetl, amo t'ahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo ti tlà'chtequiz.

Inic chicuetetl, amo ti tetentlapiquiz, amo t'iztlacatz.

Inic chicnauhtetl, amo tic elehuiz^{re} in tenamic.

Inic màtlactetl, amo tic elehuiz in tlein te axca.

Inin matlàctetl tenahuatilli, itech ontlamantli centzactoc: ca tic totequipanilhuilizque ihuan tic totlazótilizque in Totecuyo Dios ipan cemix-

quich tlachihualli, ihuan tic tlazótlaz in mo-
huampo quenami téhuatl ti monòma tlazòtla.
Ma yuh mochihua.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA
MADRE IGLESIA.

*In itenahuatiltzitzihuan in Tonantzin Santa Igle-
sia ca macuiltetl.*

Inic centetl, in domingotíca, ihuan ipan il-
huitl pialoni centetl misa mocaquiz.

Inic ontetl cècenxiuhtica macel zan cepa ne-
yolcuitiloz ipan in cuaresma, nozo in tomiqui-
liztempa, (1) nozo inicuac celiloz in itlazona-
cayotzin in Totecuyo Jesucristo.

Inic yetetl, ca tlaceliloz ipan xochipascua.

Inic nauhtetl, nezahualoz inicuac motena-
huatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl tlamanaloz in tlamàtlactetili,
itoca diezmos, ihuan tlein yancuica mochihua,
itoca primicias, in Santa Iglesia. Ma yuh mo-
chihua.

(1) Ihecuac ce chicahuac mococohua.

LOS SACRAMENTOS.

In teoyectililoni sacramentos in Tonantzin Santa Iglesia ca chicontetl.

Inic centetl, Necuatequiliztli.

Inic ontetl, Teoyotica chicahualiztli.

Inic yetetl, Tlamacehualiztli.

Inic nauhtetl, Tlanceliliztli.

Inic macuiltetl, Teomachiotiliztli.

Inic chicuacentetl, Teopixcatlachihualiztli.

Inic chicontetl, Nenamictiliztli.

LOS ARTÍCULOS.

In ineltococatzin in Totecuyo Dios ca matlactetl onnahui: In chicontetl achto motenehua itechtzinco pohui in Totecuyo Dios, ihuan oc chicontetl itechtzinco (1) pohui in Totecuyo Jesucristo, inic oquichtzintli.

Izcatqui in chicontetl itechtzinco pohui in Totecuyo Dios.

Inic centetl, neltocoz ca Iceltzin Teotl Dios cenhuelitini.

(1) Gramaticalmente se dice y escribe *itetzinco*; mas se pone para la mejor inteligencia. Lo mismo *oquichtzintli* en lugar de *oquitzintli*.

Inic ontetl, neltocoz ca Dios Tetàtzin.

Inic yetetl, neltocoz ca Dios Ipiltzin.

Inic nauhtetl, neltocoz ca Dios Espíritu Santo.

Inic macuiltetl, neltocoz ca Teyocayani.

Inic chicuacentetl, neltocoz ca Temaquixtiani.

Inic chicontetl, neltocoz ca Tecentlamachtiani.

Izcatqui in oc chicontetl itechtzinco pohui in Totecuyo Jesucristo inic oquichtzintli.

Inic centl, neltocoz ca in Totecuyo Jesucristo omo'quichnacayotitzino, ica itlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo.

Inic ontetl, neltocoz ca omotlacatili itetzinco in cihuapilli Santa María cemìcac ichpotzintli, in ayamo omotlacachihuiliaya, ipan itlacachihualitzin, ihuan zatepan omotlacachihuiltzino.

Inic yetel, neltocoz ca omotlàiyohuilti ihuan omomiquili ipampa otech momaquixtili in tehuan ti tlatlacoanime.

Inic nauhtetl, neltocoz ca omotemohui micltlan oquin moquixtilito in iyolia in cualtin Te-

tàme in ompa oqui mochialiticatea in imahuiz-
huallalitzin.

Inic macuiltetl, neltocoz ca omonòma izcali-
tzino yei ilhuitica intlan in mimíque.

Inic chicuacentl, neltocoz ca omotlecahui in
ilhuicac, ihuan m'ehuititica imayecampatzinco
in Dios Tetàtzin Cenhuelitini.

Inic chicontetl, neltocoz ca ompa hualmohui-
caz quin motlatzontequiliquiuh, in yolque ihuan
mimíque.

Monequi momatiz: in cualtin quin momaqui-
liz in cemìcac pàpaquiliztli, ipampa oqui pix-
que in itlanahuatiltzitzihuan in Dios, auh in
amo cualtin cemìcac tlaiyohuiliztli ipampa amo
oquin mo pielìque. Ma yuh mochihua.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

*In tetlaocoliliztlachihualli ca màllactetl onnahui:
In achto chicontetl itech pohui in itlaocoliloca in
tonacayo, ihuan in oc chicontetl itech pohui in
l'anima.*

IZCATQUI IN ITECH POHUI IN TONACAYO.

Inic centetl, ti quin tlàpalozque in cocoxque.

Inic ontetl, ti quin tlacualtizque in apizmique.

Inic yetetl, ti quin atliltizque in aquique amiqui.

Inic nauhtetl, ti quin tlaquentizque in pe-
tlaughtinemi.

Inic macuiltetl, ti quin callotiz in nenenque
tlaca.

Inic chicuacentetl, tic maquixtiz in mamaltin.

Inic chicontetl, tiquin tlaltócaz in mimique.

IN OC CHICONTETL CA YEHUANTIN.

Itech pohui in t'anima.

Inic centetl, ti quin machtiz in amo tlen qui
mati.

Inic ontetl, tic yecnònotzaz in aquin itech
monequi.

Inic yetetl, tic tlacahuáltiz in aquin mopolo-
tinemi.

Inic nauhtetl, ti quin tlapòpolhuiz in aquì-
que mitz yolìtlacoa.

Inic macuiltetl, tic yollaliz in tlaocoxtinemi.

Inic chicuacentetl, ti quin pacaiyahviz in
inetlapololtiliz in t'ampohuan.

Inic chicontetl, tic motlatlauhtiliz in Dios
ipampa yolque ihuan in mimíque.

LOS PECADOS CAPITALES.

In temictiani tlàtlacolli ca chicontetl.

In centetl, nepoaliztli.

In ontetl, apiztlatquitiliztli.

In yetetl, ahuilnemiliztli.

In nauhtetl, cualanaliztli.

In macuiltetl, neixhutiliztli.

In chicuacentetl, nexicoliztli.

In chicontetl, tlatzihuiliztli.

*Izcatqui in chicontetl yectihuani, quixnamiqui in
chicontetl temictiani tlàtlacolli.*

In centetl, ca in necnomatiliztli quixnamiqui
in nepoaliztli.

In ontetl, ca in tenemactiliztli, quixnamiqui
in apiztlatquitiliztli.

In yetetl, ca in chipahuacanemiliztli, quix-
namiqui in ahuilnemiliztli.

In nauhtetl, ca in tlamatcayeliztli, quixna-
miqui in cualanaliztli.

In macuiltetl, ca in tlaixyeyecoliztli, quixnamiqui in neixhuitiliztli.

In chicuacentetl, ca in tetlazotlaliztli, quixnamiqui in nexicoliztli.

In chicontetl, ca in netlacuitlahuiliztli, quixnamiqui in tlatzihuiliztli.

LOS ENEMIGOS DEL ALMA

SON TRES.

In iyahuacn in t'anima ca yeintin.

In cé, in Tlacatecolotl.

In ome, in Tlalticpactli.

In yei, in Tonacayo.

LAS VIRTUDES.

In cualtin yectihuani tic piazque ca chicontlamantli: in yeitlamantli motenehua teologales, ihuan in oc nauhtlamantli motenehua cardinales.

IN CUALTEOYECTIHUANI CA YEHUANTIN.

In centlamantli, Teotlaneltoquiliztli.

In ontlamantli, Teotenemachializtli.

In yeitlamantli, Teotetlazotlaliztli.

IN CUALTIHUANI CA YEHUANTIN.

In centlamantli, Nematiliztli.

In ontlamantli, Tlamelàcachihualiztli.

In yeitlamantli, Yolchicahualiztli.

In nauhtlamantli, Tlaixyeyecoliztli.

LAS POTENCIAS DEL ALMA

SON TRES.

Ca yeitlamantli in ihuelitiliz in toyolia.

In Tlalnamiquiliztli, in tlacaquiliztli ihuan in tlanequiliztli.

LOS SENTIDOS CORPORALES

SON CINCO.

In nemachiliz nacayotl ca macuilli.

In tlachializtli, in caquiliztli, inecuiztli, in tlapaloliztli, ihuan tlamatocaliztli.

LOS DONES DEL ESPÍRITU SANTO

SON SIETE.

*In itenamáctzitzihuan in Dios Espíritu Santo
ca chicome.*

In centetl Teotlamatiliz-tenamactli.

In ontetl, Tlacaquiliz-tenamactli.

In yetetl, Tenonotzaliz-tenamactli.

In nauhtetl, Yolchicahualiz-tenamactli.

In macuiltetl, Tlamatiliz-tenamactli.

In chicuacentl, Teicnoittaliz-tenamactli.

In chicontetl, in Dios imacaxocatzin-tenamactli.

LOS FRUTOS DEL ESPÍRITU SANTO

SON DOCE.

*In illaquilotzin in Espiritu Santo
ca mätlactlomome.*

In Teotetlazotlaliztli, Teopàpaquiliztli, Yolceceuhcayotl, Tlapaca-iyohuiliztli, Tenemactiliztli, Yectiliztli, Tlàtlacayotl, Paccanemiliztli, Teotlaneltoquiliztli, Tlaixyeyecoliztli, Netlaca-hualtiliztli, ihuan Chipahuaca-nemiliztli.

LAS BIENAVENTURANZAS

SON OCHO.

In Tlacnopilhuiliz-necwiltonoliztli ca chicuey.

Quemachtin (1) huel yehuantin in yolocopa motolinia, ipampa in'axca in ilhuicac tlàtocayotl

Bienaventurado se traduce *quemachami*, pero se pone usando el apócope por seguir á los buenos autores.

Quemachtin in amo cocolèque, ipampa ca yehuantin qui m'axcatizque in tlalli.

Quemachtin in aquique choca, ipampa yé-huan yollalilozque.

Quemachtin in apizmiquini, ihuan amiquini ica tlamellàcachihualiztli, ipampa yehuantin pachihuitilozque.

Quemachtin in tetlaocolianime, ipampa yehuantin qu'acizque tetlaocoliliztli.

Quemachtin in iyollochipahuac ipampa yehuantin qui mottilizque in Dios.

Quemachtin in tlamatcanemi, ipampa yehuantin, tocayotilozque ipilhuantzitzihuan in Dios.

Quemachtin in qui iyohuia in itetòtoquiliz in tlamelaca chihualiztli, ipampa yehuan in'axca in ilhuicac tlàtocayotl.

EL PECADO VENIAL

SE PERDONA POR UNA DE ESTAS NUEVE COSAS.

In tepiton tlàtlacolli

tepòpolhuilo ica ceme chicnahui tlamantli.

Ipampa Misa mocaquiz ica tlateomatiliztli.

Ipampa tlaceliloz mahuiztilotica.

Ipampa mocaquiz in teotlatolli.
 Ipampa itlateochihual in huey Teopixqui.
 Ipampa motempohuaz in Totàtzinè.
 Ipampa m'itoz in neyolmelahualoni.
 Ipampa tlateochihualli atzintli.
 Ipampa tlateochihualli tlaxcaltzintli.
 Ipampa yoltepiniliztli.
 Muchi inin chihualoz ihuan tenquixtiloz ica
 tlateomatiliztli.

LOS NOVÍSIMOS Ó POSTRIMERIAS

DEL HOMBRE, SON CUATRO.

*In itzonquizalizhuan nozo itlamilizhuan in tlacatl,
ca nahui.*

In Miquiztli, in Tlatzontequiliztli, in Mictlan
ihuan Pàpaquiliztli.

LA CONFESION GENERAL.

In Neyolmelahualiztli.

Nehuatl, ni tlàtlacoani, ni noyolmelahua, ni
noyolcuitia ixpantzineo in Cenhuelitini Dios,
ihuan yehuatzin quemachami cemìcac ichpo-
tzintli Santa María, in quemachami San Miguel

Arcángel, in quemachami San Juan Bautista, in quemachami San José, ihuan yehuantzitzin in Apostolosme San Pedro ihuan San Pablo, ihuan muchintin Santòme, noihuan in tehua-tzin, Notàtzinè, ipampa cenca huel onitlàtlaco, tlalnamiquiliztica, tlàtoptica, ihuan tlachihualiztica, ipampa notlàtlacol, ipampa in notlàtlacol ipampa nohuey tlàtlacolli. Auh ipampa inon nic notlatlauhtilia in quemachami cemì-cac ichpotzintli Santa María, in quemachami San Miguel Arcángel, in quemachami San Juan Bautista, in quemachami San José, in quemachamique Apostolosme San Pedro ihuan San Pablo, ihuan muchintin Santòme, noihuan tehuatzin, Notàtzinè, inic nopampa tic motlatlauhtiliz in Totecuyo Dios. Ma yuh mochihua.

DEL NOMBRE Y SEÑAL

DEL CRISTIANO.

Imelahualoca in itoca ihuan imachiyo in cristiano.

¿Ma xic ìto piltzintli quenin ti motocayotia?

Qui tenanquiliz in itoca, Petolo, Xuhuan, nozo Francisco.

Cecen cristiano qui mocuitlahuiz qui piaz
itlateomatiliz in santotzitzin in itoca qui mo-
pielia.

¿Cuix ti cristiano?

Quemacatzin, ipaltzinco in iteotlaocoliltzin
in Totecuyo Jesucristo.

¿Tlein quitoznequi cristiano?

In tlacatl qui pia in ineltococatzin in Jesu-
cristo, ca oqui monètolti itech in isanto necua-
tequiliz.

¿Ac yehuatzin in Cristo?

Yehuatzin huel nelli Teotl, ihuan huel nelli
oquitzintli.

¿Quenin huel nelli Teotl?

Ipampa yuhquiz icelconetzin in yolli Teotl.

¿Quenin tlacatzintli in Totecuyo Jesucristo?

Ipampa noihuan iconetzin in ichpotzintli San-
ta María.

¿Tlein ipampa motocayotlitzinoa, Cristo?

Ipampa in teozalitztli ihuan in centlatemiti-
lizcayotl gracia ca qui mopielitzinoa ipan ce-
mixquichtin.

¿Yehuatzin inin Jesucristo huel nelli itoca-
tzin Mesias?

Quemacatzin, ca yehuatzin oquimotentlali-
lique itech in tenahuatilli ihuan itech in huèca
tlachianime.

¿Catle yehuantin oyéque in itequitzitzihuan
achi huèhueintin?

Ca in Temaquixtiani ihuan Temachtiani.

¿Catle Temachtilli, yehuatzin oquimotemach-
tilitzino?

Ca yehuatl in cristiano temachtilli.

¿Quexquich tlacotontli qui pia in cristiano
temachtilli?

Nahui huey tlamantin teachicame.

¿Catle yehuantin?

In Neltoconi, in Tenahuatiltin, in Tlatlauhti-
liztin ihuan Sacramentos?

¿Catle yehuatl in itlahuiz ihuan imachiyo in
cristiano?

In Santa Cruz.

¿Tlein ipampa?

Ipampa inezcayotzin in màmazoaltilli Jesu-
cristo, aquin ipampatzinco itech otimomaquix-
tique.

¿Quenin itetzinco ti yuhtlamani?

Nemachiotiliztica ihuan neteochihualiztica.

¿Ma ti quittacan quenin?

Ipampa in imachiotzin in Santa Cruz, etc.

¿Queman cualli yez timomachiotizque ica in Santa Cruz?

Inicuae tic pehuatiani itla cualli tlachihuali, nozo inicuae ti m'ittani itech itla ohutiliztli, ihuan occencaye inicuae tic machilizque in tlàtlacol tenoyeyecoltiliztli nozo acualnamiquiliztli.

¿Tlen ipampa miecpa titomachiotia?

Ipampa nohuian tech yaochihua ihuan tech tocatinemi in toyaohuan.

¿Ihuan in Cruz qui pia yectiliztli inic tech momaquixtiliz ca yéhuan?

Quemacatzin, ipampa in Totecuyo Jesucristo oquimopanahuilli in Cruztitech imiquilitica.

¿Catle huel achtotipa itlatlalil in tlacatl?

Inic qui nematcatemoz in icenquizayan inic ochihualoc.

¿Tleinic itlamiliz ochihualoc in tlacatl?

Inic qui motlazotiliz ihuan qui motequipa-nolhuiliz in Dios nican tlalticpac, ihuan zate-

pan qui m'ittiliz ihuan qui motlamachitiz itech
in occe yoliliztli.

¿Ica tlen tlachihuali occencayé tic motequi-
panoltilizque in Dios?

Ica itlachihual in Tlaneltoquiliztli, Nematca-
chializtli, ihuan Tetlazotlaliztli.

¿Tlein tech machtia in Tlaneltoquiliztli?

Ca tic toneltoquitizque in Dios quenami huel
nelli neltiliztli.

¿Ihuan in Netemachializtli tlein tech mach-
tia?

Ca ti totemachiazque itetzinco in Dios que-
nami huelitili amo tlamini.

¿Tlein tech machtia in Tetlazotlaliztli?

Ca tic totlazotilizque in Dios ipan muchi tla-
chihuali quenami Cencualtili-cecatzintli.

¿Quenin tic matizque ti tlayecneltocazque?

In cualli tlacaquiliztica tic matizque in Tla-
neltoconi ihuan imellahualoca in Tlaneltoqui-
liztli.

¿Quenin tic matizque ti totemachiazque ihuan
ti tlaìtlanizque?

In tla acicaquiliztica in Totàtzinè.

¿Quenin tic matizque ti tlatequipanozque?
 Inicuae tic yecmati in Tenahuatiltin ca to-
 tech pohui tic piazque, ihuan santos Sacramen-
 tos ti quin celizque.

¿Auh ti motlatlaliliani tic matizque ihuan tic
 tlacaquizque muchi inin?

Quema ti cate, ipampa amo ti hueliti tic chi-
 huazque in atle tic mati.

DECLARACION DEL CREDO.

In imelahualoca in Noneltoquitia.

¿Xic ìto in neltoconi?

Nic noneltoquitia in Dios Tetàtzin, etc.

¿Aquin oqui mochichihuilli in nic nonelto-
 quitia?

In Apostolosme.

¿Tleic?

Inic ti totlatolmelahuazque itech in tlanelto-
 quiliztli.

Ihuan tehuan ¿tlen ipampa tic ìtoa?

Inic tic tocuitizque zan noyehuatl in tlanel-
 toquiliztli, ihuan itech titochicahualotizque.

¿Quexquich nelli tlein in tlaneltoquiliztli tech
 ixpantilia?

Quenami neltixtin otech m'ilhuilli in Dios,
ca amo hueliti mocayàtzinoz amono tech mo-
cayahuiliz.

¿Auh campa tic mati tehuatl, oquin m'ita-
huilli in Dios?

Itech in Tonantzin Santa Iglesia qui moya-
canilia in Dios Espíritu Santo.

¿Quexquich monequi neltocoz in neltixtin
ca in Santa Iglesia tech motlacemiltahuilia?

In ixquich, ca in aquin amo qui neltoca ahuel
momaquixtiz.

¿Ihuan huelitiz zan ica in tlaneltoquiliztli?
Amo hueliti, inatle tetlazotlaliztli, ihuan
cualli tlachihualli.

DECLARACION DE LOS ARTÍCULOS.

In imelahualoca in Neltoconi.

¿Ma xic ìto in Teotlaneltocani?

In ineltococa in teotlaneltoquiliztli, ca mà-
tláctetl onnahui, etc.

Tlen quìtoznequi in Teotlatol-neltoconi?

In iteachcahuan in tlaneltoquiliz-teotlama-
huizolli.

Auh intla in achto neltocoz in Dios ¿Ac yehuatzin in Teotl Dios?

Ce teoyotlatlamiliztica cualli, tlamatini, ihuan huelitini, ca in òma yoli, ihuan yehuatzin Tetàtzin, Tepiltzin ihuan Espíritu Santo, yeintzitzin teotlacatzitzintin ihuan zan ce huel nelli Teotl, Trinidad Santísima, ca amo oquimopieli pehualiztli, amono qui mopieliz tlamiliztli ihuan yehuatzin ipehualiz ihuan itlamiliz muchintin tlachihualtin.

¿In Tetàtzin Teotl?

Quemacatzin.

¿In Ipiltzin Teotl?

Quemacatzin.

¿In Espíritu Santo Teotl?

Quemacatzin.

¿Cuix yeintin Teteo?

Amotzin, zan ce in teoyuhcayotl ihuan yeintin teotlacatzitzintin.

¿In Toteotzin qui mopielia ioquichnacayotzin quenami in tehuanti?

Quenami Teotl, amotzin, ipampa chipahuac espíritu.

¿Quenin in Teotl Cenhuelitini?

Ipampa zan itlanequiliztica quimochihuilía
quexquich qui monequiltia.

¿Quenin Teyocoyani nozo techiuhqui?

Ipampa in atle itechpa oquimochihuiltzino
muchì.

¿Auh quenin Teotl Temaquixtiani?

Ipampa tech momaquilia in yectiliztli, ihuan
tech mopopolhuilia in totlàtlacol.

¿Tlen ipampa moyolehua inic tech momaqui-
lia in igraciatzin?

In huey iceneualtilitzin ihuan in itlacnopil-
huitzitzihuan in Totecuyo Jesueristo.

¿Tlen quitoznequi gracia?

In centetl teoyectiliztli, ca tech chihua ti
ipilhuantzitzihuan in Dios ihuan titlatlacahui-
lotiuh in igloriatzin.

¿Tlein tlatquitl totech huitz ica inin gracia?

In huelitiliztli ihuan tlanequiliztli inic tic
chihuazque in tlachihualtin ca ixpantzinco in
Dios yeni tlaxtlahualli ihuan tlacnopilhuilli.

¿Ica tlein tlachihualli m'aci ihuan momie-
quilia in gracia?

Ica tetlatlauhtiliztli, ica sacramentos, ihuan
ica itequipanohuan in yectiliztli.

¿Quenin in Dios Tecentlamachtiani?

Ipampa qui momaquilia in pàpaquiliztli in aquin tlacemana ipan in igraciatzin.

¿Itech ininque yeintzitzin Teotlacatzitzintin, aquin yehuatzin oquitzintli omochiuhtzino?

In ontetl, ca Dios Ipiltzin, aquin zatepan oquitzintli omochiuhtzino, ca huel nelli Teotl ihuan huel nelli oquitzintli in Totecuyo Jesucristo.

¿Quenin oquitzintli omochiuhtzino in Totecuyo Jesucristo?

Oqui m'anili tlamahvizoltica itlacayotzin ihuan ianimàtzin ichpoxillantzinco in Totlatocacihuapil Santa María ica itlamahvizoltzin in Dios Espíritu Santo, ihuan yehuatzin in omocauhtzino cemìcac ichpotzintli ihuan huel nelli Dios Inantzin.

¿Tleic in Dios oquitzintli omochiuhtzino?

Inic huelitizquia momiquiliz ipampa in tla-ca, quin momaquixtiliz itech in tlàtlacolli, ihuan quin momachtiliz ica in inemilitzin ihuan itemayochitilitzin in ilhuicac òtli.

¿Cuix inatle momiquilizquia amo mohueli-

tiliani in Dios qui monamiquiliz occe teoyotica pàtli?

Quemacatzin, huel ocachi totech omonec, inín ca amo occe.

¿Auh quenin huel omomiquilli in Totecuyo Jesucristo intla huel nelli Teotl?

Ipampa immanel Teotl Dios omètzticatca, tel oc noihuan omètzticatca oquich-miquillicatzintli.

¿Tlein ipampa oqui mopèpenili in cruztitechmiquiliztli?

Ipampa in yuh ocachiye tlaihioyahuiltiliztli ihuan pinahualtiliztli, yezquia ocachiye tlaicnopilhuilli ihuan mahuzotilli.

¿Tlen tic acicamati ica in mictlan?

Nahui tlatlamantitica iyeyantzitzihuan in animatzitzin.

¿Catle yehuantin?

In centlamantli ca yéhuatl in Limbo, inye-
yan in pipiltzitzintin ca momiquilia in amo mo-
cuatequia. In ontlamantli, yéhuatl in nechipa-
hualoyan, in yeyan in aquíque momoquilia
itech in yectiliztli, qui tehuiquilitihui itla tlai-
yohuiliztli ipampa in itlatlacolhuan ompa tlax-

tlahua ihuan niman ilhuicac tlamelahua. In yeitlamantli, ca yéhuatl in mictlan, in yeyan in aquíque miqui itech in temictiani tlàtlacolli, nepa chichinatزالotica tletica ihuan cemícac tlaiyohuiliztli. In nauhtlamantli, in canin ocatca in ianimàhuan in cualtin Santòme Tetàtin quenami tepialtiltin ixquicheauh in Totecuyo Jesucristo omotemohui oquin moquixtilite ihuan oquin mohuiquilli in ilhuicac.

¿Quenin omotemohui?

Ica inecetiliz in iyoliàtzin itech in teoyotzintli.

Ihuan in itlacayotzin ¿quenin omocauhtzino?

Necetiliztica inahuac in teoyotl.

¿Quenin omonòma-izcalitzino?

Ocepa omonetechzalòque, in itlacayotzin ihuan in imahuizo-animàtzin inie ye aocmo ayaic momiquiliz.

¿Quenin omotlécahui in ilhuicac?

Ica amo imiquilitzin ihuan ioa inòma-yectilitzin.

¿Quenin m'acicamati ca motlalitzinotica imayecampatzinco in Dios Tetàtzin?

Ca moyetztica itech nenenhqui gloria ina-

huaetzinco, inic Teotl; auh inic oquitziintli qui mocempanahuili in cemixquich tlaltiepac tlaca' queme ilhuicac tlaca.

¿Quenin mochiuaz in inezcaliliz in tonacayo?

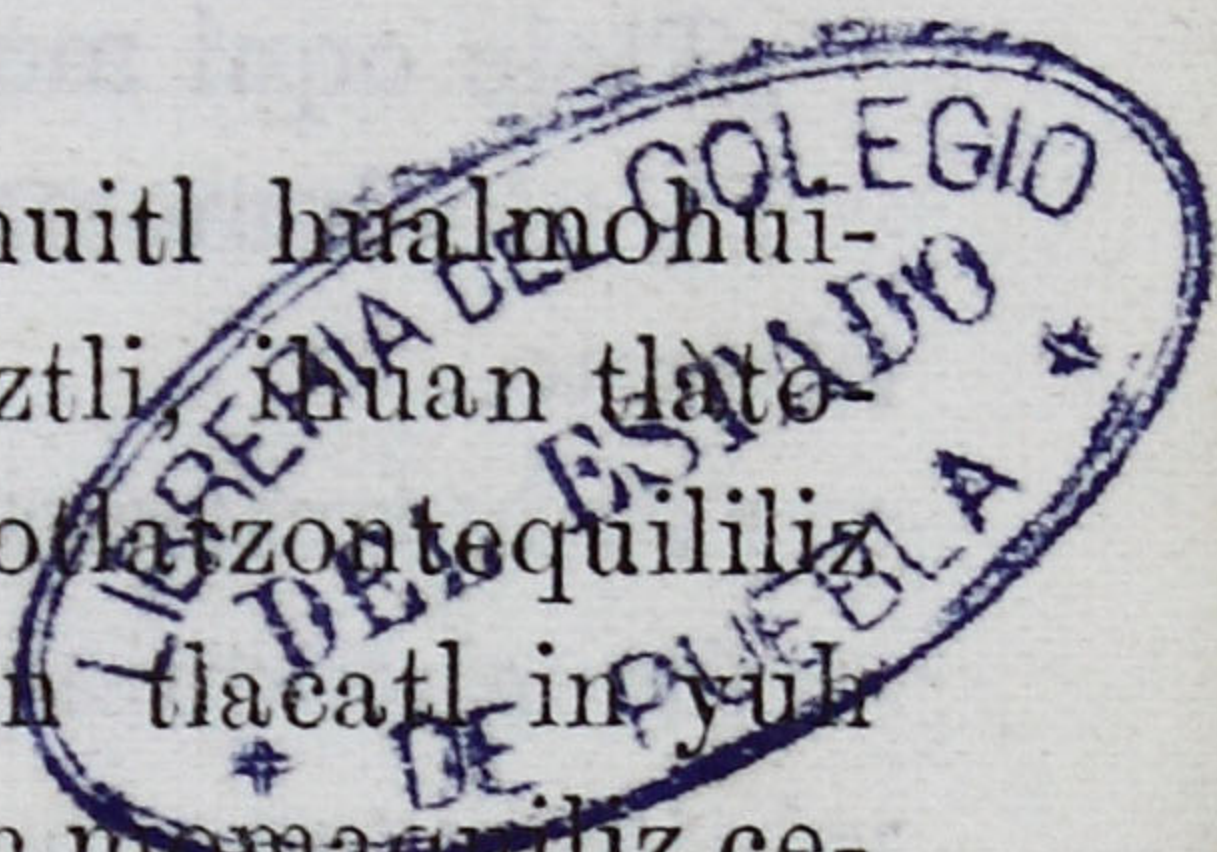
Ca ocepa mocetilizque ininque tonòma tlacayohuan inahuac in t'animàhuan, itech ce cemíacac yoliliztli ihuan aocmo miquiliztli.

¿Quemania hualmohuicaz in Totecuyo Jesucristo quin motlatzontequiliquiuh in yolque ihuan in mimíque?

Ipan in tlatzontequililiz ilhuitl hualmohuicaz ica cenca huey netimaloliztli, ihuan tlatzontequililiztli, inic tech motlatzontequililiz ihuan quin momaquiliz cécen tlatcatl in yuh itlachihual, auh in cualtin, quin momaquiliz cemíacac yoliliztli ipampa oqui pixque in itenahuatiltzin, ihuan in amo cualtin quin momaquiliz tonehuiliztli ihuan cemíacac miquiliztli ipampa amo oquin mopielique.

¿Tlein tic neltoca icuae tic itoa: nic neltoca onca in incepan icneliliz in Santòme?

Ca cequintin tlaneltocanime tic pia tlacotontli itech in nepanotl teoyotlatquitl quenami ti tlacotonhuan ce tlacayotl.



DECLARACION DEL PADRE NUESTRO.

In Imelahualoca in Totàtzinè.

¿Ma xic ìto in Totàtzinè?

Totàtzinè in ilhuicac timoyetztica, etc.

¿Aquin oqui motecpanili in itlatlauhtiliz in Totàtzinè?

Zan inomàtzin in Totecuyo Jesucristo ica itlàtlaniliz in Apostolosme.

¿Tleic oqui motecpanili?

Inic tech momachtiliz quenin tic motlatlauhtilizque.

¿Tlein quítoznequi tlatlauhtiliztli?

Tic ahcoquizque in toanimàtzin ihuan tic m'itlanilizque in teotlauhtiltin.

¿Tleica otech momachtili in Totecuyo tic motocayotilizque Totàtzinè?

Inic tic m'itlanilizque ica tetlazotlaliztli quenami t'ipilhuantzitzihuan.

¿Quenin tehuan t'ipilhuantzitzihuan?

Ipampa otech mochiuili yuhquizalitztica ihuan cualtiliztica gracia.

¿Iheuac tic ìtoa in Totàtzinè aquin inahuac ti momahuizonotza?

Inahuac in yehuatzin Totlàtocatzin ihuan Tocenzuizca tàtzin.

¿Campa moyetztica in Totlàtocatzin Dios, ihuan Tetàtzin?

Nohuian, yeliztica, tlachializtica ihuan cenhuelitiliztica.

¿Auh tlen ipampa tic ìtoa ca moyetztica in ilhuicac?

Ipampa ompa moteitititzinoa ocachi cecnicuizayotica.

¿Tlein tlaitlaniliztin qui centzacua in Totàtzinè?

Chicome: in achto yei, itetzinco pohui in imahuiztilocatzin in Dios, ihuan in oc nahui in palehuiloca in toampohuan.

Itech yehuan ¿tlein tic ìtlani?

Itlanehuìhuia itech in nepapan cualli ihuan nemaquixtiliztli in nepapan amo cualli.

¿Tlen tic ìtlani ihcuac tic ìtoa ma yectenehualo in motocatzin?

Ca ma cenquizeca mahuiztilo ihuan yec-ìtolo in itocatzin in Dios.

¿Tlen tic ìtlani ihcuac tic ìtoa Matopan hualauh in motlàtocayotzin?

Ca in Dios ma totech moyetztie ica gracia,
ihuan zatepan ma tech momaquili in igloriatzin.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: Ma chihualo
in tlalticpac in motlanequilitzin in yuh chihua-
lo in ilhuicac?

Ca in ti tlalticpac tlaca ma tic iciuhcachi-
huacan centetica in itlanequilitzin, in yuh qui
iciuhcachihua in ilhuicac in angelosme.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: In totlaxcal
mumuztlae totech monequi, ma axcan xi tech
momaquili?

Muchi in quexquich itech monequi in totla-
cayo ihuan in toanima.

¿Tlein ipampa tic ìtlani inic axcan tlatzin-
quixtiliztica?

Inic ti mocahuazque itech in tetechnonequi-
liztli inic tic ìtlanizque noihuan mumuztlae.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: Ma xi tech
mopòpolhuilli in totlàtlacol?

In itepopolhuiliz in tlàtlacolli ihuan itlaiyo-
huilizhuan ipampa yéhuan tic tehuiquilia.

¿Tlein ipampa tic miequilia: In yuh in tehuan
ti quin tlapòpolhuia in tech tlàtlacalhuia?

Ipampa in Dios amo qui motlapòpolhuilia in
aquin amo tetlapòpolhuia.

¿Tlein tic ìtlani ihcuac tic ìtoa: Macamo xi
tech momacahuili inic ipan ti huetzizque in
tenèneyeyecoltiliztli?

Ca macamo Dios tech motlahuelcaquili inic
amo toyolocopa tic celizque in iteneyeyecolti-
liz in tlacatecolotl.

¿Catle yéhuatl in acualli tic ìtlani, ca mitz
mopalehuiliz in Dios, ihcuac tic ìtótiuh: Ma
xi tech momaquixtilli in ihuicpa in amo cualli?

Ca yéhuatl in tlacatecolotl, in mictlan, ihuan
in oc ixquich tlamantli tetolinitetlaocolti.

¿Auh noihuan ti quin motlatlauhtilizque in
angelosme ihuan santòme?

Quemacatzin quenami yehuantzitzin topam-
patica motlàtoltia ixpantzinco in Dios.

¿Ac yehuantzitzin in angelosme?

Tlatòca espíritus ca qui moyectenehuilitica-
te in Dios.

¿Catle occe tequitiliztli achi ipan inin qu
moyectenehuilia?

In qui mocuitlahuizque in tlalticpac tlaca

ihuan qui mohuiquilizque ihuan qui m'ixpan-
tilizque in totlatlauhtiliz.

¿Tlen tlatlauhtiliztin tic m'ilhuilia in Totlà-
toca cihuapil?

In Ma xi mopaquiltitíe ihuan cihuapilè.

DECLARACION DEL AVE MARÍA

Y LA SALVE.

*In imelahualoca in xi mopaquiltitíe ihuan Cihua-
pilè.*

¿Xic ìto in itlàpalolocatzin in Santa María?
Ma xi mopaquiltitíe, etc.

¿Aquin oqui mochihuili in itlàpalolocatzin in
Santa María?

Yehuatzin in arcángel San Gabriel, ihcuac
oqui motlàpalhuilico in Tocihuatecotzin ichpo-
tzintli Santa María; noihuan mocetilia cequin-
tin itlàtoltzitzihuan in Santa Isabel ihuan San-
ta Iglesia.

¿Aquin inahuac ti tlàtoa itech in xi mopa-
quiltitíe ihuan Cihuapilè?

Inahuactzinco in Totlatocacihuapil, ichpo-
potzintli Santa María.

¿Ac yéhuatl Tocihuatecotzin ichpotzintli Santa María?

Ca yehuatzin Dios Inantzin, ichpotzintli motemiltitica ica yectiliztli gracia, ihuan muchi cualtihuani. Itlàtocacihuapil in ilhuicac ihuan tlalticpac. Tocihuatecotzin ihuan totepan-tlàtocatzin.

¿Campa moyetztica in Tocihuatecotzin in ichpotzintli Santa María?

Moyetztica in ilhuicac ica in itlazonacayotzin ihuan ica in itlateochihual-animàtzin.

Ihuan in Teopan moyetztica, ¿ac yehuatzin?

Ca inezcayotzin in ompa moyetztica in ilhuicac; ihuan inie tic moilnamiquilizque in yehuatzin, ipampa inezcayotzin tic momahuiztilia, ihuan yuhqui tic chihua itloe in occequintin inezcayotzitzihuan in occequintin Santòme.

¿Tlen ipampa oncate nepapan miequintin inezcayotzitzihuan in Tocihuatecotzin ihuan motocayotitzinoac in Piedad, in Remedios, in Rosario ihuan occequintin? ¿Cuix ipampa oncate miequintin?

Amotzin ca zan iceltzin huel nelli ichpotzintli Santa María, Tocihuatecotzin; auh inin mo-

ehihua inic tic matizque in nepapan iteotlaco-
liltzin in tlen cemíacac tic celia itech in itlàto-
camatzin, ihuan auh miec tic momahuiztilizque
ihuan tic motzàtzililizque itech in muchi tomo-
nequilizhuan.

¿Tlein tic m'ilhuilia itech in Xi mopaquil-
titie?

Tic totlapalhuilia, tic moyectenehuilia, ihuan
itetzinco timopechteca, tic m'itlanilia in ipale-
huilitzin ihuan itlatlauhtilitzin ixpantzinco in
Dios.

¿Aquin otech machti in Cihuapilè?

In Santa Iglesia, qui mopielia ihuan qui mo-
nemitilia.

¿Auh aquin inahuac tic monònochilia?

Ca zan yehuatzin in Ichpotzintli Santa Ma-
ría Tocihuatlàtocatzin.

¿Tlen tic m'ilhuilia itech inon?

Occequintin teyectenehualiztin zannoye ye-
huatzin in ichpotzintli Santa María, ic tic m'i-
tlanilia noihuan in iteicnotalitzin ihuan ipale-
huilocatzin itech in tonetoliniloyan, quenami
Dios Inantzin, Tocihuatecotzin ihuan Totepan
tlàtocatzin.

¿Tlen mahuitziliztli ti quin momaquilizque in inezcayotzitzihuan in Santòme?

Zannoye in tlein ti quin momaquilizquia in Santòme aquìque inezcayotzitzihuan tech m'ix-pantilia.

Ihuan in inecauhca yotzitzihuan in Santòme ¿tlen mahuitziliztli ti quin momaquilizque?

Ca ti quin momaquilizque in tlen yehuantzitzin ti quin momaquilizquia, ipampa oyeque yolque iteopantzitzihuan in Dios.

¿Tlen tlatlauhtiliztin ti quin moilhuilia in Santotzitzin?

In Letanías, ihuan occequintin; noihuan in Totàtzinè ihuan Xi mopaquiltitíe.

¿Auh quenin itech in Totàtzinè itech in Xi mopaquiltitíe, amo ti motlàtoltia inahuactzinco in Dios ihuan inahuac in icenquizca Nantzin?

Quemacatzin, yece in Dios nic m'itlanilia ipaltzinco in itlaicnopilhuilizhuan in Santòme, ihuan yehuantzitzin ma nopampa motlàtoltican.

DECLARACION DE LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

In imelahualoca in itenahuatiltzin in Dios.

¿Xic ìto in itenahuatiltzintzihuan in Dios?

In itenahuatiltzin in Dios ca matlactetl.

¿Ipan in centetl tenahuatilli ni mitz tlàtlania,
tlen tech tlatlalia in itetlazotlaliztin in Dios?

Inic tic toteotitzinozque zan yehuatzin que-
nami iceltzin in Dios, ica teotlaneltoquiliztli,
ica temachializtli ihuan ica tetlazotlaliztli.

¿Quenin tic toteotitzinozque?

Ica imahuitziliz in tonacayo ihuan in toa-
nima.

Auh in onmetztica in Teotl espíritu ¿cuix
amo yeixquich in toanima qui momahuitziliz?

Amotzin, ipampa noihuan otech momaquili
in totlacayo.

¿Tlen quitoznequi, tic totlazotilizque in Dios
ipan cemixquich tlachihualli?

Achtopa tic nequizque ma pòpolihui in tla-
chihuali, in amo tic toyolìtlacalhuilizque.

¿Aquin qui itlacoa ihuan quixnamiqui in tla-
neltoquiliztli?

In aquin qui neltoca, itetzammatiliz in tla-
catecoloyotl, amo qui mati, nozo aniemocuitia,
nozo moyolpoloa itech tlein itech pohui qui
matiz.

¿Aquin qui itlacoa ixnamiquiliztica in netemachiliztli?

In aquin moxiuhtlatia itech in iteotlaocoliltzin in Dios, nozo tompoxtica itechpa chicotlamati.

¿Aquin qui itlacoa ixnamiquiliztica in tetlazotlaliztli?

In icnopillahueliloc itech in iteicnelilitzin in Dios, ihuan amo tlacamatini itech in itlanequilitzin ihuan itenahuatiltzin.

Ipan in ontetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania ¿aquin qui tlapictenehua in Dios itocatzin?

In aquin qui tenehua iztlacatiliztica, nozo atlamelahuacachihualiztica amo tetch monequiliztica.

In aquin iztlacatiliztica qui motenehuilia, ¿tlen tlàtlacolli qui chihua?

Ca temictiani tlàtlacolli qui chihua, intla qui mati iztlacatiliztica qui motenehuilia.

In aquin ica neyolpololiztli juramentochihua, ¿qui tequipanoa in temictiani tlàtlacolli?

Quema, ipampa ica ohuicayotl motlalia iztlacatiliztica juramentochihuaz.

¿Aquin ica amo tlamelàcachihualiztli juramentochihua?

In aquin juramentochihua inic qui tequipanoz itla amo cualli tlachihualli.

Ihuan aquin yuhquion qui chihua juramento ¿quezqui tlàtlacoa?

Miec nozo tepitzin tetequipacholiztica neuhca in amo cualli juramento oquichiuh.

¿Tlein ipampa moyolitlacalhuia in Dios inixquich itech inique ome tlamantin juramento?

Ipampa cenca huey mahuizpololiztli, in tic hualmoiquilizque quenami tlaneltilli itech in tlamantin tlaiztlacahuiani ihuan in amo cualltachihualiztin.

Auh in aquin oquichiuh juramento tequipanolizpan itla amo cualli tlachihuali ¿tlein quichihuaz?

Moyoltequipachoz ipampa in juramento, ihuan amo itech pohui qui chihuaz.

In aquin qui chihua juramento inatle monequiliztli, ¿quezqui tlàtlacoa?

Tepiton tlàtlacolli qui chihua, inmanel, ipampa amo huel temahuiztilia.

¿Ihuan, tlàtlacolli juramento mochihuaz ipampa in itlachihualtzitzihuan in Dios, quenami zazo?

Quemacatzin, ipampa ipan itlachihualtzitzihuan, motenehua in Teyocoyani.

¿Auh quenin tic itozque inic amo ti tlàtlacozque?

Quema, nozo amo, quenami in Totecuyo Jesucristo tech momachtilia.

Itechpa in nenetoltiliztli, ma xi nech ilhni ¿quemania ca tlàtlacolli in amo ti quin ehihuazque, nozo ti quin huecahuitizque?

Ihcuac amo onca neyolehualoni inic mochihuaz, itech inematiliz in nacace teyolcuitiani.

Ipan yetetl tenahuatilli nimitz tlàtlania, ¿aquin yéhuatl qui teomati in ilhuitl pieloni?

Aquin ipan ilhuitl pieloni centetl misa qui caqui, amo tlaxtlahuil-tequiti, ihuan cualli yectli qui tequipanoa.

¿Cuix tlàtlacoa in aquin tequiti itech tepito tlamantli ihuan monequini?

Amo tlàtlacoa; auh intla moyolpoloa, cualli yez qui tlàtlaniz aquin achi tlamatini.

¿Aquin occe tlàtlacoa inihuiepa inin tenahuatilli?

In aquin amo qui mahuitzilia in iteopantzin in Dios, anozo atle ipan quitta in itetlatzacuilititzin in Santa Iglesia.

Ipan nauhtetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania, ¿aquin quin mahuitzilia in itàhuan?

In aquin quin tlacamati, quin palehuia ihuan quin mahuitzilia.

¿Tlen intech pohui qui chihuazque in yuh-tlacatiliz-tetàtin inahuac in ipilhuan?

Quin tlacualtizque, quin ixtlamachtizque, ihuan quin macazque in icennemiliz amo teyao-chihuani in itlanequiliz.

¿Aquique occequintin m'acicamati quenami tetàtin impan in huel tetàtin?

In aquique tlayacatia ica cenhuehuetcayotl, in tlamatiliztli ihuan tlàtocayotl.

In namiquèque inahuac icihuahuan quenin in cepan nemizque?

Tetlazotlaliztica ihuan nematcayotica, quenami in Totecuyo Jesucristo qui motlazotilia in Santa Iglesia.

¿In cihuanamiquèque inahuac in ioquichhuan
 quenin in cepan nemizque?

Tetlazotlaliztica ihuan temahuiztiliztica, in
 yuhqui in Santa Iglesia inahuac in totecuyo
 Jesucristo.

In tetcuyotin quenin quin yacanazque in
 itlacahuan?

Quin icnoittazque, in yuh ipilhuantzitzihuan
 in Dios.

Ihuan in tetlayecultianique ¿quenin quin te-
 quipanozque in itetcuyohuan?

Quenami aquin qui motequipanoltia in Dios.

Ipan macuiltetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania,
 ¿tlen tech cahualtia achi in amo temictiloz?

Ayac tic tlàtlacalhuizque ica amo cualli tla-
 chihuali, ica tlàtolli, amono ica tlaelehuiliztli.

¿Aquin ihuicpa inon tlàtlacoa?

In aquin tecocoa, temamauhtia, teyolítlacoa,
 nozo amo qui tlapòpolhuia in oqui yolitláco.

¿Onca occe tlamantli inic ti quin mictizque
 in tohuampohuan?

Canozo, ihcuac ti quin tlàtlacolcuitia, nozo
 ihcuac amo tic palehuia in aquin huel itech
 monequi.

Ipan chicuacentetl tenahuatilli, nimitz tlàtlania ¿aquin huel centetica qui mopielia?

In aquin chipahuácanemi, moyecpixinemi, tlàtoltica, tlachihualtica ihuan tlalnamiquiliztica.

¿Tlàtlacoa itech in amo cualli tlalnamiquiliztin in aquin zaniman qui mopòpololtia?

Amotzin, achtotipa tlaicnopilhuia, intla itloc inin qui ihcuania in neyolehualiztin.

Icuacon ¿aquin yéhuatl tlàtlacoa intech acualli tlalnamiquiliztin?

In aquin iyolocopa quin chihuaznequi, anozo iyollo itec quin celia.

¿Catle tlamantin tech palehuia inic chipahuaca ti nemizque?

In tlatlauhtiliztli, ihuan sacramentos, tlatequipanoliztin ihuan cualli icniuhyotl.

¿Catle yehuan tech quenchihua?

In atlaixyeyecoliztli, in tlachializtin ihuan in acualli tenonotzaliztli.

Ipan chicontetl tenahuatilli, ni mitz tlàtlania ¿aquin qui neltilia?

Aquin amo qui tecuilia, amo qui mopielia,

amo qui nequi in teaxca, inihuicpa in itlane-
quiliz in itecuh.

¿Aquin qui itlacoa inin tenahuatilli?

In aquin zazoquenin tetlàtlacalhuia anozo
yéhuatl itlàtlacolteca aca occe tetlàtlacalhuia.

¿Ihuan aquin otlà'chtech, nozo oteyolìtlaco,
zan yeixquich in qui mocuitiz in itlàtlacol?

Amotzin, intla amo qui tlaxtlahua tlen qui
tehuiquilia, nozo macel itlaxeliuhcayo hueliti
ma qui tecuepilli.

Ihuan aquin amo hueliti ¿tlein qui chihuaz?

Motlacuitlahuiz quenami hueliti, ma qui te-
cuepilli in tlen yez ipatiuh.

Ipan chicuetetl tenahuatilli, ni mitz tlàtlania
¿aquin qui neltilia?

In aquin amo tetch chicotlamati zan iciuh-
cayotica amono qui caqui, ihuan amono quin
ìtoa in amo machizti tlàtlacolli.

¿Aquin qui panahuia inin tenahuatilli?

In aquin amo tlamelahuaca chihualiztica te-
mahuizpoloa, nozo in ichtacáyotl qui nextia,
nozo iztlacatlàtolteca qui tenquixtia.

¿Tlen tech tlacahuatia in chicnauhtetl ihuan
màtlactetl tenahuatilli?

In netlaicoltiliztin tlaelpaquiliztin ihuan tlatquitl elehuiloca.

¿Cuix yez tlàtlacolli in tic elehuizque tic piazque ocachi in amo occe ica yectiliz-òtli?

Amotzin ca zan ixquich tlaçahualtilo in netlaicoltiliztin amo melahuaca ihuan tlaxitiniliztin.

¿Tlen ipampa motlacahualtia ica tlaçahua tenahuatilli in netlaicoltiliztin amo chipahuaque, ihuan yucatl.

Ipampa ca yehuantin occencaye achi mocihuiani ihuan ohuicayoni.

DECLARACION DE LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA IGLESIA.

In Imelahualoca in itenahuatil in Santa Iglesia.

¿Ma xic ìto in itenahuatil in Santa Iglesia?

In itenahuatiltzitzihuan in Santa Iglesia ca macuiltetl, etc.

¿Ca tleic in itlanahuatilhuan in Santa Iglesia?

Inic ocachiye qui momelahuiliz in itenahuatiltzin in Totecuyo Dios.

¿Tlen quìtoznequi Santa Iglesia?

In inecentlaliliz in tlaneltocanime, qui moy-

canilia in Totecuyo Jesucristo, ihuan in Papa itepatilotzin.

¿Ac yehuatzin in Papa?

In cenca huey teopixcatzintli romano, aquin totech pohui tic motlacamatilizque.

Auh itechcacopa in misa mocaquiz, xi nech ilhui: ¿tlein quitoznequi misa?

Ca ce teohuenmanaliztli tic mochihuilia in Totecuyo Jesucristo, ihuan ce iteixpantiliz in inemilitzin ihuan imiquilitzin.

¿Aquin tic mochihuilia inin teohuenmanaliztli?

In Cemica Dios Tetatzin.

¿Tleic?

Inic yei tlamantica: inic tic momaquilizque in tlazocamatiliztli: inic tic totlaxtlahuilizque ipampa in totlàtlacol ihuan tic toitlanilizque in iteicnelilitzihuan.

¿Aquíque quin tlaicnelia in misatin?

In yolque, ihuan in mimique cate in nechipahualoyan.

Auh itech ininque ¿aquíque occencaye quin cnelia?

In necate aquíque ipampa mochiua, moca-
qui, ihuan momàna.

¿Aquin qui neltilia inin tenahuatilli itechpa
centetl misa qui caquiz?

In aquin ca itech muchi in centetl misa, ina-
tle moyolmoyahua itlanequiliztica.

¿Aquin amo inahuatil qui caquiz?

In aquin neltiliztica neyolehualoni tlaellel-
tillia.

¿Tlen ipampa tic itoa neyolcuitilo ihuan tla-
celilo macel zan ceppa cecexiuhtica?

Ipampa ca zan yéhuatl tech monahuatilia in
Santa Iglesia.

Ihuan tenonotzaliztica ¿quezquipa?

In izquipa tlàtolnanamiqui in tematcayolcui-
tiani cualli tlanonoztli.

Ihuan itechpa in itenahuatil in nezahualiztli,
¿tlein tech tlatlalilia?

In amo mocuaz in tetlacahualtilli tlacualli,
ihuan zan cepa cemilhuitl tlacualoz.

¿Itech tlen hora totech pohui tlacualoz?

Ipan inepantla in tonatiuh ie tlaixpan, nozo
tepitzin achto.

¿Ihuan ti tlacahualtilo ti tlaizque ihcuac ti mozahua?

Amotzin, amono achto, amono zatepan inepantla in tonatiuh.

¿Quezqui yez in tepiton cochcayotl?

In quexquich yuh qui nemitia in tlaca qui pia cualli neyoliximachiliztli.

¿Aquique tlaca amo intech pohui in itenahuatil in nezahualiztli.

In aquíque amo qui pia cempohualli ihuan ce xihuitl tlaaxiltilli.

¿Ihuan aquíque occequintin?

In aquíque amo hueliti mozahuazque ipampa huehuetiliztli, cocoliztli, nozo tequimonequiliztli.

¿Tlein qui chihuaz in aquin amo qui pia tlatenehualiztli inic mozahuaz ipampa amo qui axitia cempohualonce xihuitl?

Ma momachti inic ihcuac qui piaz.

¿Catle yéhuatl tlaaquilotl ihuan diezmo totech pohui tic temacazque?

Quenami in tlamanitiliztin mo celia itech in obispados.

¿Ihuan totech pohui tic momaquilizque in diezmo in achi cualli tlaaquilotl?

In tlacamo tic temaca in ocachi cualli, macel amono tic temacazque in ocachi amo cualli, ca nelli muchi tech motlaocolilia in Dios.

¿Tlen tlamantin tech palehuia inic tic piazque in tenahuatiltin?

In tlatlauhtiliztli, in achi miecpa iceliloca in sacramentos, in teotlàtolli, in teoamoxtin, ihuan cualtin neicniuhtiliztin.

¿Tlen tlamantin tech cahualtia in ipialoca in tenahuatiltin?

In tlamanitiliztin ihuan acualli neyolehuiliztli, tepiton tlateomatiliztli ihuan ne chico temachializtli.

DECLARACION DE LOS SACRAMENTOS

In Imelahualoca in Sacramentos.

¿Xic ìto in teoyectililoni sacramentos?

In iteoyectililonhuan in Tonantzin Santa Iglesia ca chicome, etc.

¿Aquin oqui motlatlalili in santos sacramentos?

Ca in òmátzinco in Totecuyo Jesucristo.

¿Tlen quìtoznequi in sacramentos?

Cequintin teoyotica tepàtiloni ca tech pàtia ihuan yectiliztica tech cualchihua.

¿Quenin yectiliztica tech cualchihua?

Ca tech momaquilitiuh gracia toyolloitic ica pani nezqui machíyotl?

¿Quenin hueliti tech momaquilizque gracia in pani nezqui machíyotl?

Ica in itlaicnopiltzitzihuan in Totecuyo Jesucristo intech tic mopoalia.

¿Monequi mocelizque in sacramentos ica cualli necencahualiztli?

Quema, ipampa intlacamo, amo moceliz in gracia.

¿Tlen yéhuatl in necuatequiliztli?

Ce teoyotica tlatiliztli ca tech momaquilia in gracia ihuan imachìyo in cristiano.

¿Tlen nepalehuiliztli tech momaquilia in necuatequiliztli in inemiliz in cristiano?

In monequiani yectihuani.

¿Tlen tlàtlacolli qui pòpoloa?

In tlatlacol-peuhcayotl, ihuan ac zazo, intlaqui aci.

¿Tlen yéhuatl in teoyotica chicahualiztli, motocayotia confirmacion?

Ce iteoyotica-miequiliz in yeliliztli otech macac in necuatequiliztli.

¿Quenin tech maca inin tlamiequiliztli?

In tech momaquilitiuh gracia ihuan chicahualiztli inic tic tocuitizque in cristiano neltliztli.

¿Tlen yéhuatl in isacramento in neyolcuitiliztli?

Ce teoyotica pàtli qui pòpoloa in tlàtlacolli otic chihuhque inoyuh in necuatequiliztli.

¿Tlen cualli yectli tech icnelilia?

Gracia ica pòpolhuilo in totlàtlacol otic chihuhque, ihuan tech mopiapielia inic ye aocmo quemania ipan ti huetzizque.

¿Quezqui tlacotoncayotl qui pia in neyolcuitiliztli?

Neyoltequipacholiztli, neyolcuitiliztli ihuan tlaxtlahuiliztli.

¿Tlen yéhuatl in neyoltequipacholiztli?

Ce neyolcocoliztli ipan muchintin neyolcocoliztin ic otic moyoloitlacalhuilique in Dios, ica

in ichicahuac—nelhuiliz in neyolcuitiliztli ihuan nemiliz—cuepaliztli.

Ihuan in tenahuatilli inic tic tocuitizque in totlàtlacol, ¿tlen tech tzoyotia?

In achtotipa ti quin ilnamiquizque, ti quin ilhuizque in teyolcuitiani ihuan atle itla huey tlàtlacolli tic tlatizque tomachiztica.

¿Tlen yéhuatl in teoyotica tlaxtlahuiliztli?

Tic tlaxtlahuazque ica tlamacehualiz—tlachihual in totlatzacualtiloca tic tehuiquilia ipampa in totlàtlacol.

Auh in itonehuiztzitzihuan in Totecuyo Jesucristo ¿amo tech yenonehua?

Quemacatzin, yece qui monequiltia tehuan—ti ma tic tlaxtlahuacan inahuactzinco.

¿Catle yéhuatl in tlamacehualiz—tlachihual?

In tlatlauhtiliztli, in tetlaocoliliztli, in nezahualiztli ihuan occequintin netoliniliztin itech in totlacayo, ihuan netequipacholiztli tlen in Dios tech motitlanilia, ti quin pacayohuizque, ti quin huicazque ipampa in itetlazotlaliztin ica tlamatcanemiliztli.

¿Tlen onmonequi in icelilocatzin in Santísimo Sacramento?

In centlamantli inic in toanima mohuapahuaz ica in igraciatzin in Dios, ihuan mocetilia inahuatzinco; in ontlamantli inic amo zan achica ti huetzizque ipan in tlàtlacolli; in yeitlamantli inic tic àcizque cenmellahuaca nemiliztli.

¿Aquin moyetztica itech in Santísimo Sacramento?

Ca in Totecuyo Jesucristo, ica in itlacayotzin ihuan ica in itenyo animatzin quenami ihuicac moyetztica; yuhquion moyetztica itech in hostia quenami itech in cáliz ihuan in quezquican tlaxelilolton.

¿Mocahua in tlaxcalli itech in hostia ihuan in vino itech in cáliz zatepan ihcuac in teopixqui oqui motenquixtilli in teotlatolli motocayotia consagracion?

Amotzin, ipampa ica in ihuelitiliz in teotlatolli qui motenquixtilia in teopixcatzintli, itencopa in Totecuyo Jesucristo, in tlaxcalli zaniman mocueptihuetzi inacayotzin, ihuan vino noihuan mocuepa iyezotzin in Totecuyo Jesucristo.

Auh intla inin tlamahuizolli, amo ìtoaloni ca

ipaltzinco in teopixcatzitzin ipan misa mochi-
hua, ¿tlen totech pohui ti moyolnonotzazque?

Ca ce ilnamicocatzin ihuan inezcayotilotzin,
in inemilitzin, in itlaihyohuiltzin ihuan imiqui-
litzin in Totecuyo Jesucristo.

¿Ihuan inin noihuan teohuentzintli?

Quemacatzin, ipampa mohuen-chiuhtzinoa
ipampa in yolque ihuan in mimique, ihuan
yuhquion monequi, ica tlateomatiliztli, ihuan
ica nepechtequiliztli in misa ti caquizque.

¿Quenin mocencahuaz cecen cristiano inic
motlancelitiz?

Acitiuh ica tlateomatiliztli, inatle ineyolix-
machiliz in temictiani tlàtlacolli, achto neyol-
cuitiliztica ihuan nezahualiztica, moyolnono-
tzaz qui mocelilitiuh in itlacayotzin in Tohuey
Dios ihuan Totecuyo Jesucristo, ihuan quilna-
mict'az in itlaihyohuiltzin.

¿Tlen totech pohui tic ilnamiquizque in aya-
mo titlacia?

Aquin hualmohuica itech in sacramento, in
tlein tehuanti, quenin hualmohuica ihuan tlen
ipampa tlamiliztli.

¿Tleic in Toteotzin oqui motlalili inin huè-
capan ihuan mahuztic sacramento?

Ca inic tech momahuizotiliz, tech motlaliliz
ihuan inic tech monecuiltonotiliz.

¿Tlen totech pohui tic chihuazque in zate-
pan ye oti tlacelique?

Ca tie momaquilizque in Toteotzin yocoxca
tlazocamatiliztli, ihuan titocenmacatzinozque
quenami cenca titotlatlaliliani inic tic totequi-
panilhuizque.

¿Tlen on monequi in Teozaliz sacramento,
motocayotia extrema uncion?

Inie qui pòpoloz in icatzahualiz ihuan ima-
chiyo in tlàtlacolli, noihuan qui chichahualotiz
in toyolia inihuicpa in iteneyeyecoltiliz in tlà-
tlacolli, ihuan qui macaz pacayeliztli in tona-
cayo intla itech monequi.

¿Tlen onmonequi in teopixcatiliz sacramento?

Inic ixquitzalozque ihuan teochihualozque
in imacehual-tequipanòcahuan in Santa Iglesia

¿Tlen qui chihua in nenamictiliz sacramento?

Quin maca in namiquèque teoyectilizgracia
inic cualli itech cennemizque.

Auh nonqua in sacramentos, ¿tlen occequintin teoyotica tlapalehuiloni tic pia itech in Santa Iglesia?

In tlein quin tocayotia sacramentales, que nami in tlateochihual-atl, in tlaihyohuiliz-caxahualiztli ihuan tecentlàtlacol-popolhuiliztli.

¿Catlehuatl in ihuelitiliz in tlateochihualatl?

Qui pòpoloa in tepiton tlàtlacolli, qui cholotia in tlacatecolotl ihuan yuhquion totech monequi ica tlaneltoquiliztli ihuan ica tlateomatiliztli ic muchica ti topalehuizque.

¿Tlen quitoznequi tlaihyohuiliz-caxahualiztli, motocayotia indulgencias?

Itlapòpolhuiliz in tlaihyohuiliztin ca tic tlahuazquia ipampa in totlàtlacol.

¿Itech tlen teohuelitiliztli tech onmomaquilia?

Ca quiza itech in itoptzin ipetlacaltzin in itlacnopilhuilitzin in Totecuyo Jesucristo, ihuan in Santòme.

¿Quenin motlani in tlaihyohuilizcaxahualiztli?

Mochiuht'az in tlen ic ti nahuatilo, ihuan que nami ti nahuatilo ica teoyectiliztica gracia.

DECLARACION DE LAS OBRAS

DE MISERICORDIA.

In Imelahualoca in Teotlacoliliz-tlachihualli.

¿Xic ìto in teotlacoliliz-tlachihualli?

In teotlacoliliz-tlachihualli ca matlactetlon-nahui, etc.

¿In teotlacoliliz-tlachihualli, ¿tlen ipampa yuhquion motocayotia?

Yehica amo ti nahuatilo muchipa tic chihuazque.

¿Quemania ti nahuatilo inic tic chihuazque?

Zanoye inicuac huel tetch onmonequiz in yuh tech machtizque in tlamatini.

¿Catle itech yehuantin ocachi ye tlanopilhuiltin?

In teotlacoliliz-tlachihualli, ipampa ca cenca teicnelilo ihuan tepalehuilo.

DECLARACION DE LOS ENEMIGOS

DEL ALMA.

In Imelahualoca in iyaohuan in toanima.

¿Xic ìto in iyaohuan in toanima?

In iyaohuan in toanima, ca yei, etc.

In iyaohuan in toanima ¿tleic yuh motocayotia? ¿Cuix hueliti qui chihualtizque tlàtlacoz?

Amo hueliti, zanye qui pachozque ica tene-yeyecoltiliz tlàtlacolli.

¿Tlen ipampa qui mocahuilia in Dios in tene-yeyecoltiztin?

Inic in totlachihualiz in cualli yectli, ihuan cenca ti tocuiltonozque in ilhuicac.

¿In tlacatecolotl quenin tech moyeyecoltia? Tech tlalilitiuh toyolloitec acualnamiquiliztli, ihuan pani tlaixpan tech tetla huahualtequila.

¿Catlehuatl tonepalehuiliz in ihuicpa in amo cualli tlalnamiquiliztli?

Ca yéhuatl in Santa Cruz, ihuan in teochihualatl.

Auh in ihuicpa in neyolihualiztli, ¿catle yéhuatl in pàtli?

In ocachi cualli ceme muchintin ca ticholozque.

¿Auh ihcuac amo huelitilo?

DECLARACION DE LOS PECADOS

CAPITALES.

In Imelahualoca in nepapan tlàtlacolli.

¿Quezquican xexeliuhtoc in tlàtlacolli?

Yei, ca yehuan: in tlàtlacol-peuhcayotl, in temictiani tlàtlacolli ihuan in tepiton tlàtlacolli.

¿Tlen yéhuatl in tlàtlacol-peuhcayotl?

In neca ica ti tlacati itech in itetlacacahuil in achto totàhuan.

¿Catle yéhuatl in temictiani tlàtlacolli?

In tlalnamiquiliztli, in tlàtoltiliztli, in tlachihualiztli, nozo itlacahuiliztli itech itla ihuicpa in itenahuatiltzin in Dios.

¿Tlen tetlatlacahuiliztli qui chihua itech in toanima in temictiani tlàtlacolli?

Ca qui cuilia in teotlazotlaliztli ihuan in Dios, yehuatzin ca nelli inemiliz in toanima, qui poloa in gracia ihuan cemícac pàpaquiliztli, ihuan qui tlatzontequilia inic huetziz in mictlan.

¿Catle ye ipàtiliz inin tlàtlacolli?

In nelli neyolcuitiliztli ihuan neyoltequipacholiztli.

¿Tlen quitoznequi in tepiton tlàtlacolli?

In aquin amo qui mictia in t'anima tel qui cocoxcatia.

¿Quenin qui cocoxcatia?

Ipampa qui zòzotlahua ihuan qui cencahua in t'anima inic huetzis ipan in temictiani tlàtlacolli.

¿Tleic motocayotia tepiton tlàtlacolli?

Ipampa amo ohui ic chihualo ihuan amo ohui ic tepopolhuilo.

Inique chicome tlàtlacolli ¿tlen ipampa motocayotia tzontecon-tlàtlacolli?

Ipampa intech quiza, nozo ixhua miequintin nepapan tlàtlacolli.

¿Cuix temictiani tlàtlacolli in nepoaliztli, in apiz-tlatquitiliztli ihuan in occequintin?

Amo muchipa, ca zan inicuae tic panahuia in itetlazotlalitzin in Dios ihuan tohuampo.

¿Ihuan inicuae ihuicpa in tetlazotlalitzli?

Inicuae panahuilo impampatica aca itenahuatilzin in Dios nozo in Santa Igiesia.

¿Tlen yéhuatl in nepoaliztli?

Huey elehuiliztli inic ti quin yacatticatlaliz-
que in occequintin.

¿Tlen yéhuatl in necnomatiliztli?

In neuhyantli nepechtecaliztli ic amo monò-
ma tlazotla.

¿Tlen yéhuatl in apiztlatquitiliztli?

In ihuey-elehuiliz in miec tlatquitl.

¿Tlen yéhuatl cenca teutlauhtianiyotl?

In tlatemacani quenami monequi, ihuan ih-
cuac monequi.

¿Tlen yéhuatl in ahuilnemiliztli?

In tlaelpàpaquiliztli in icatzahuacan in ahuil-
nemiliztli.

¿Tlen yéhuatl in chipahuac nemiliztli?

In itepechtequiliz in neyecpializtli.

¿Tlen yéhuatl in cualanaliztli?

In itlaelpapaquiliz in amo cualli netzoncui-
liztli amo tecpanaliztica.

¿Tlen yéhuatl in yolceuhcayotl?

In itecahualtiliz in cualanaliztli.

¿Tlen yéhuatl in tlapacaihyohuiliztli?

In ixyéyecoliz in tlaocoyaliztli itech in nete-
qui pacholiztli.

¿Tlen yéhuatl in nexhuitiliztli?

In itlaelpapaquilizo in tlacualiztli ihuan tlaitiliztli.

¿Catle yéhuatl in tlaixyéyecoaliztli?

In itlacahuiloca in elehuiliztli inic tlacualoz ihuan itiloz.

¿Tlen yéhuatl in nexicoliztli?

In itlaocoyaliz in teaxca ihuan tetlatqui.

In itetlazotlaliz in tohuampo ¿tlen yéhuatl?

In tic neneuhca-itta in cualli nozo in amo cualli ipan mochihua in tohuampohuan quenami t'axca.

¿Tlen yéhuatl in tlatzihuiliztli?

In yolhuetziliztli, in tlaocoyaliztli ihuan teltailittaliztli itech in tlateomatiliztli.

¿Tlen yéhuatl in necuitlahuiliztli?

In icihuiliztli, ihuan yolpaquiliztli ipan in yectlachihualiztli.

DECLARACION DE LAS VIRTUDES

TEOLOGALES.

In Imelahualoca in cualtihuani teoyectihuani.

¿Tlen quitoznequi cualtihuani teoyectihuani?

Zan ye: teoyotl cualtihuani, teoyotl yectihuani.

¿Tleica qui mopielia cenca huel huecapan itocatzin?

Ipampa tech mocetilia inahuactzinco in Dios, ihuan zan huel yehuatzin itech in t'anima qui motlalilia.

¿Tlen yéhuatl in tlaneltoquiliztli?

Ca centetl ilhuicac tlanextli, ihuan teoyotica tlaiximachiliztli, immanel amo tic itta, tic neltoca in tlein tech m'ilhuilia in Dios ihuan Santa Iglesia tech ixpantilia.

Tic itta ca yeni yeintzitzin Teteo ihuan huel nelli ce Teotl, ¿quenin in Totecuyo Jesucristo nelli Teotl ihuan nelli oquitzintli?

Amotzin, tel nic neltoca ca ocachi intla nic ittazquia.

¿Tleica tic neltoca ica inon neltiliztli?

Ipampa qui m'italhuilia in Dios ihuan in Santa Iglesia qui teixpantilia.

¿Tlen yéhuatl in netemachiliztli?

Ic tic chiazque in cemíac papàquiliztli, ihuan in tepalehuiloni ic tic tomacehuizque.

¿Tlein itech ca in to cenca papàquiliz?

In ic tic m'ittilizque in Dios itetzinco, tic

motlazotilizque, ihuan cemmanyán tic totla machititzinozque.

¿Ica tlein tepalehuiloni m'axilia?

Ica in teocualtiliztli gracia, ihuan ica in itlaic-nopilhuiliztin in Totecuyo Jesucristo, ihuan ica in tocual-tlachihual.

¿Tlen yéhuatl in tetlazotlaliztli?

Ca tic motlazotilizque in Totecuyo Dios ipan in cemixquich tlachihuali, ihuan in tohuampohuan quenami in tehuan ti monòmatlazotla.

DECLARACION DE LAS VIRTUDES CARDINALES.

*In Imelahuacaloca in cualtihuani motenehua
virtudes.*

In yectihuani cualtihuani ¿tlein ipampa motocayotia cardinales?

Ca ipampa tlayacatia ihuan intech monelhuayotia in occequintin.

¿Tlen itequiuh qui pia in yollomatiliztli?

Motlalia inepantla in tlein monepan ixnamiqui.

¿Tlen itequiuh in tlamelahuaca chihualiztli?

In ceceyaca quin mamacaz in tlein iaxca.

¿Tlen itequiuh in chichahualiztli?

In quix-yéyecoz in nemautiliztli ihuan netlapaloliztli.

¿Tlen itequiuh in tlaixyéyecoliztli?

Qui tecahualtia in xixicuiyotl ihuan in elehuiloca in nacayo-pàpaquiliztli.

¿Catlehuatl cualtihuani ocachi huey ixpantzinco in Dios.

In teotetlazotlaliztli, ca quin yolilia muchintin ihuan quin tlamelahualtia.

¿Ac ihuic quin tlamelahualtia?

Ihuictzinco in Dios aquin inahuactzinco techmocetilia.

¿Aquin itech in tlaca ocachi huey ihuan ocachi santo ixpantzinco in Dios?

In aquin qui pia achi huey tetlazotlaliztli maye aquin zazo

¿Ac ye qui pia achi huey tetlazotlaliztli?

In aquin ocachi huel qui mopielia in itenahuatiltzin in Dios.

In itenenotzaliz in Evangelio, ¿ca quezquintin?

Ca yeintin: toyolocopa netoliniliztli, in cemì-

caac neyecpializtli, ihuan tetlacamatiliz-nemiliztli.

¿Inic tlein ommonequi ininque tenotzaliztin?
Inic ica yehuantin moyecpiazque in tenahuatiltin.

DECLARACION DE LAS POTENCIAS
DEL ALMA.

In Imelahualoca in ihuelitiliz in animatzintli.

¿Tlen ipampa otech momaquili in Dios in tlaacquiliztli?

Inic tic m'ixmachitizque ihuan tic m'ilnamiquilizque itech tlein itetzinco pohui.

¿Tlen ipampa otech momaquili in tlalnami-quiliztli?

Inic tic toilnamiquilizque in yéhuatzin, in itenahuatiltzin ihuan iteicnelitzitzihuan.

In tlanequiliztli ihuan nenòmahuiliztli ¿tlen inic otech momaquili in Totecuyo Dios?

Inic tic totlazotilizque ihuan tic chihuazque ica totlacnopilhuiliz in itlanequilitzin.

DECLARACION DE LOS SENTIDOS
CORPORALES.

In Imelahualoca in inemachiliz in tonacayo.

¿Tlen ipampa otech momaquili in Dios in inemachiliz in tonacayo?

Inic ica muchintin yehuantin tic motequipa-
nilhuilizque itech muchintin tlamantin.

DECLARACION DE LOS DONES
DEL ESPÍRITU SANTO.

*In Imelahualoca in itenamactzitzihuan in Dios
Espíritu Santo.*

¿Tleic onmonequi in itetlauhtiltzitzihuan in
Dios Espíritu Santo?

Inic tech mochiuiliz ti tlacamatini itech in
iteyolnonotzalitzin.

¿Tlen tech tlaicnelia in itlauhtiliz in tlaacqui-
liztli?

Inich tech m'acicamachiltiz in neltiliztin.

¿Ihuan itlauhtiliz in tlamatiliztli?

Inic ti quin yectlatzontequizque noihuan in
yehuantin.

¿Ihuan in tenonotzalitzli?

Inic tic moyéyecoltizque in Dios in achi cual-
tin tlahuelittaltin.

¿Ihuan itetlautiliz in tlamatiliztli?

Inic tic yecpèpenazque in tlen otic teyéye-
coltique.

¿Ihuan itetlauhtiliz in teicnoittaliztli?

Qui momanilia in toanima inahuactzinco in
Dios.

¿Ihuan itlauhtiliz in nemauhtiliztli ihuan yol-
chicahualiztli?

Ca in toyolia inahuactzinco monòma mana.

¿Auh cuix amo ye inin itequitiliz in cualti-
huani yectihuani?

Ca nozo, tel in cualtihuani yectihuani tech
tlacamachiltia itech in tlaacicayotl ihuan nelli
teotenahuatilli, ihuan in tlaughtiltin itech in ite-
yolotiliz in Dios Espíritu Santo.

DECLARACION DE LOS FRUTOS

DEL ESPÍRITU SANTO.

*In Imelahualoca in itlaquilotzin in Dios Espíritu
Santo.*

¿Tlen yéhuatl in itlaquilotzitzihuan in Dios
Espíritu Santo?

In ocachi ahuiac, zaiccen ihuan tzonquizqui
in cualtihuani yectihuani.

DECLARACION DE LAS BIENAVENTU-
RANZAS.

In Imelahualoca in tlacnopilhuiliztin.

¿Tlein yehuantin tlacnopilhuiliztin?

In ocachi cualtin itlachihualhuan in yecti-
huani ihuan itlauhtiltzitzihuan in Dios Espíri-
tu Santo.

¿Tleica yuhquion motenehua tlacnopilhui-
liztin?

Ipampa intech moxopetlatia in nican tlaltic-
pac, ihuan inetemachializ in occe ilhuicac ne-
miliztli.

¿Aquique icnotlaca in yolocopa motolinia?

In aquique ye aocmo qui nequi mahuiztiliz-
tli, amono tlatquitl amono tepitzin.

¿Ac yehuantin in tlatlacatzitzintin?

In aquique ayeocmo qui pia cuallanaliztli,
ihuan aocmo moyolehua itech in inòma cualla-
naliztli.

¿Quenin qui m'axcatia in tlalli?

Quenami yehuantin inòma-tlatocahuan.

¿Ac yehuantin chocani?

In aquìque qui cahua in papaquiliztli àahuializtli ocnòma tepitzin.

¿Aquìque qui pia apiztli ihuan iamiquiliz itech in mellàca chihualiztli?

Ca in aquìque qui chihua ica patzmiatiliztli muchi in tlein intech pohui.

¿Ac yehuantin in teicnoitanime?

In aquìque cenca teicnomatini inahuac in motolinia immanel techan tlaca.

¿Aquìque in yollo chipahuaque?

In aquìque cenca cahualtilo itech in iyollococoliz.

¿Ac yehuantin in tlamatcanemini?

In yolceuhcatzitzintin, ihuan tetzallan tetlacecehuilia.

¿Ac yehuantin tlapacayohuia ipampa in tlamelahuacachihualiztli ihuan cualtihuani?

In aquìque itech mochicahualotia immanel ipampa tlahueltotocozque ihuan ipan tolinilozque.

DEL EXÁMEN Y DEVOCION

AL ACOSTARSE Y LEVANTARSE.

*Itechpa in neyoltemoliztli ihuan tlateomatiliztli
in inetecaliz ihuan neehualiztli.*

¿Tlein tlateomatiliztin tic pia in icuac tiauh
ti motecatiuh?

Ca ontetl: in achto, nino machiotia, nic chihua in neyolnonotzaliztli. Niman nic tempoa in neyolmelahualoni, ica in nahui teotlatlauhtiliztin (1) ihuan occequintin notlateomatilizhuan, notencopa anozo noyolloitec ni quin itoa.

¿Ihuan quenin tic chihua in neyolnonotzaliztli?

Ca nic momaquilia tlazocamatiliztli in Tote-cuyo Dios ipampa in cemixquich iteicnelilitzin imactzinco celiloc: nic ilnamiqui in notlatlacolhuan, ninoyolpèpena ica necuitlahuiliztli, in tlanamiquiliztin, tlàtoltin ihuan tlachihualtin, ica miec neyolcocoliztli itech tlein nic àcini onic moyolìtlacalhuili, ihuan ica cenca neyoltequipacholiztli ixpantzinco ninopechteca ihuan

(1) In Totàtzinè, in Xi mopaquiltitè in, Cihuapilé ihuan Nic noneltoquitia

nic noitlanilia in tlapapolhuiliztli ihuan niman
 nic chihua tlacemiltoliztli ic ayeocmo nic no-
 yolitlacalhuiliz ic ninoyolcuitiz in imonequian
 in cahuitl.

Ihuan yohuatzincopa ihcuac ti mococh-ehua
 ¿tlein tic itoa?

Ca nic momaquilia in Dios tlazocamatiliztli
 ipampa onech mopieli ipan neca yohualli, ihuan
 ipampa occequi iteicnelitzitzintin imactzinco
 onic celi: nic momaquilia in notlacayo ihuan
 noyolia, ihuan quexquich cualli yectli nic chi-
 hua, cecniquizecayotica, ipan in neca tonalli, nic
 cemitoa aocmo queman nic noyolitlacalhuiliz,
 ihuan ica in igraciatzin nic notequipanilhuiliz
 itech in quexquich ni hueliti.

SOBRE EL ACTO DE CONTRICION

*Ipan itlachihual in neyoltequipacholiztli motoca-
 yotia contricion.*

¿Nic elehuia, n'icnitzin, nic matiz tlen tlaix-
 nextiliztli qui cualitquilia in neyoltequipacho-
 liztli ca ti nahuatilo tic piazque ipampa in to-
 tlàtlacol

Yéhuatl in neyoltequipacholiztli cenca huey ichicahualiz ihuan ihuelitiliz, ca in aquin qui pieni immanel oqui chihuani in achi huey, achi temauhti in cemanahuac tlàtlacolli, niman in Dios qui mopòpolhuilia muchintin ihuan niman motlalia itech in igraciatzin in Dios.

Intla aca miquizquia ica neyoltequipacholiztli, ihuan amo huelitizquia moyolcuitiz, amono qui celiz occe sacramento, ¿cuix momaquixtizquia?

Ca quema, n'icnitzin, huel melahuac momaquixtiz.

¿Campa itech huitz in neyoltequipacholiztli inin cenca tlamahuzoltic yectiliztli, quenami inin oti nech ilhui?

Ipampa huel nelli neyoltenehualiztli itech in cemixquich tlàtlacolli omochiuhque, ica yéhuatl mopòpoloa quenami amo yeni.

¿Itech tlen ca inin chipahuac neyoltenahuatiliztli?

Inic in tlàtlacoani moyolcocoa, ipampa oqui moyolitlacalhuili in Totecuyo Dios ipampa ca yehuatzin Toteotzin cenquizca tlazotlalonihuan ica tlacemiltoliztli ic moyolcuitiz ihuan

aocmo qui moyolitlacalhuiliz ica netemachiliztli inic qu'aciz in ipopolhuiliz in tlàtlacolli oquichiuh.

¿Quezqui tlamantin itech inòma mocentzacua in neyoltequipacholiztli?

Ca yei occencayé.

¿Ma xi nech in ilhui, inic nic matiz ni quin chihuaz?

In achto tlamantli, ca ce itonehualiz in tlanequiliztli, ica tic moittiliticate in Dios, amo tic nequizquia otitlatlacoani, ipampa Yehuatzin cenquizca cualli ihuan cenquizca tlazotlalani ihuan amo yolitlacoloni:

¿Ma xic ifo in ontlamantli?

In ontlamantli ca ce tlacemiltoliztli inic ye aocmo ti tlàtlacoizque ocachi, ti monelhuayotia itech in itonehualiz in tlatlacoltin omochiuhque, ica yéhuatl, intla huelitizquia yez, ni quin popolozquia; ihuan yuh timocuitlahuizque inic tlaixpan aocmo titlàtlacoizque.

¿Ma xi pano ipan yei tlamantli?

In yei tlamantli, ca ce netemachiliztli itech in cuartiliztli ihuan itlàtoltzin in Dios, monelhuayotia itech in iyezotzin in Totecuyo Jesu-

cristo Ipiltzin, ca nech motlapopolhuiliz in tlàtlacolli onic chihuh, ihuan nech momaquiliz in igraciatzin inic aocmo achi ni tlàtlacoz.

Ma xi nech ilhui, ni mitz tlatlauhtia, ¿tlein neyolpoaliztli onca inic mopiaz inin tonehualiztli ihuan tlacemiltoliztli inic aocmo ni tlàtlacoz?

Ca miequintin, ihuan ce tlamantli, ca in Totecuyo Dios zan yehuatzin inòma cualtiliztli cenquizca tlazotlalon. In ontlamantli, in teicneliliztli otech mochiuili. In yel tlamantli, in tlein tic poloa ic tic moyoltlacalhuilia, ca yéhuatl in itetlazotlaliztlan. In nantlamantli, in iyezotzin ca ipampa in totlatlacolboquimonoquili in Totecuyo Jesucristo.

¿Onca occe itonehualiz in tlàtlacolli ca amo yeni cenca chicahuac quenami inin?

Quema n'icniztlan, ihuan motenehua atricion.

Nimitz tlatlauhtia, ma xi nech ilhui ¿tlein inin, ihuan itech tlein amoneneuhqui itech in neyoltequipacholiztli?

Ca in atricion ce tonehualiztli ca motlacatilia itech in tlàtlacoltin, ipampa imauhcayo in miquiliztli, nozo in mictlan, nozo occequintin

tlatzacuilitiztin ca in Toteotzin hueliti qui motitlaniliz; ihuan itech inin ca iamoneuehqui in neyoltequipacholiztli, ca amo qu'itta in tlatzacuilitiztin ihuan in acualtiliztin, ca zan iceltzin in Teotl Dios.

¿Tlapopolhuilo in tlàtlacolli ica inin tonehualiztli ca motenehua atricion?

Amotzin, intlacamo monetechpachoa inahuac in isacramento in neyolcuitiztli; yuhcayotica, intla yetica aca itech temictiani tlàtlacolli, ihuan qui pieni inin tonehualiztli, ihuan miquizquia, ihuan amo qui yolcuitiani in itlàtlacol yazquia mictlan ipampa atle ipàtiliz.

¿Iniuhca in tlen ti nech ilhuia achi amo ohui mopiaz inin atricion, tlacemanaliztica ce moyolcuitiz, tla yuh m'aci in itlapopolhuiliz in tlàtlacolli?

Amo nic huelitta tlaixpantililli tetlatolmaquiliztli, ipampa in izquitlamantli intla tic nequi ti quin caquiz nimitz in ilhuiz.

¿Nimitz itlanilia ma xi nech in ilhui ipampa nech chihualtia nic matiz in tlein ti nech tlatolnamiquitia?

In centlamantli ca ipampa in neyoltequipa-

cholztliztli zaniman mopòpoloa in tlàtlacolli, ihuan ica in atricion, amotzin, oc monequi moyolcuitiz in aquin qui pia. Ihuan cenca huey in iayecyo in temictiani tlàtlacolli, ihuan tetlaocolti in amo tetch yez in igraciatzin in Dios, ca amo itech pohui ce cristiano yez inatle yéhuatlzan achitonca intla nel huelitizquia occepa qui cuiz.

¿Nic elehuia ti nech m'ilhuiliz occe tlatolnonotzaliztli?

In ontlamantli, ca hueliti ce itech polihuiz in ipàtiliz in neyolcuitiliztli inic momiquiliz achto-tipa qui piaz, ihuan ica in atricion amo momaquixtiz, auh huel nelli quemá ica in neyoltequipacholiztli momaquixtiz.

¿Tla xic itta cuix tic pia occe tlàtolnonotzaliztli inic noyollo pachihuiz?

In yei tlamantli, ca ipampa in neyoltequipacholiztli mocentetilia inahuac in neyolcuitiliz-sacramento, in Dios qui motemaquilia achi gracia ihuan ixachi qui mopòpolhuilia in toltatzacuilitloca nican tlalticpac in amo ica inòma in neyolcuitiliztli zan ica icel in atricion; ihuan yuh cenca cualli yez mochihuaz in neyol-

tequipacholiztli mazonelihui ipan yéhuatl neyolcuitiliztli, quenami ocachi cualli pàtiliztli.

¿Ica muchi ni cemìtolo inic ni yuhtlamaniz in yoltequipacholiztli; zaniyo ni mitz itlanilia ma xi nech ilhui queman cualli nic mochi-huiliz?

Muchipa ca motech yeni ce temictiani tlàtlacolli, monequi mopiaz in neyoltequipacholiztli, immanel caltzalan, nozo canapa ti nemiz itech itla tlamanli ti tlatequipanotiez.

¿Auh nonqua inin ¿itech tlen occe cahuitl tic huelitta itech ma ninomati nic chihuaz?

Ihecuac timotecatiuh ihuan ihcuac ti m'ehuaz yohuatzincopa; ixpantzinco in Santísimo Sacramento, nozo Teopan ihcuac ti moyolcuitiz ihuan ti tlaceliz nozo ihcuac ti caquiz in misa.

¿Ma xi nech machti axcan ica tlein tlatoltin nictempohua in tlatlauhtiliztli ic nic mamanz inin neyoltequipacholiztli?

Nic huelitta ca ti hueliti tic itoz ica inin yuhcayotl, ic tic monochiliz in Totemaquixticatzin Jesucristo in cruztitech momàmazoaltitica.

ACTO DE CONTRICION.

In neyoltequipacholiz-tlachihuali.

Noteotzinè, notlàtocatzinè Jesucristoè, ca
 huel nelli ti Dios, ihuan huel nelli ti oquitzin-
 tli, ti noteyocoxcatzin ihuan ti notemaquixti-
 catzin, cenquizca ti mahuitzililoni, cenquizca
 ti tlazotlalani, muchi ica in noyollo cenca nech
 tequipachoa ipampa oni mitz moyolitlacalhuili;
 auh ipampa inon, ni nocemixnahuatia inic aoc-
 mo ni tlàtlacoz, ihuan ni noyolcuitiz ìcuac no-
 nahuatil; ihuan nic huenmana in cemixquich
 cualli tlachihuali ni chihuaz ipampa in ìtlaca-
 huiliz in notlàtlacol; ihuan motetzinco ni note-
 machia ica moteicnotalitzin ti nech motlapò-
 polhuiliz ipampa in motlazomahuiztic yezotzin
 ihuan ti nech momaquiliz gracia inic aocmo
 achi ni tlàtlacoz. Ma yuh mochihua.

DICCIONARIO.

ADVERTENCIA.

Los verbos llevan antepuestos sus pronombres respectivos.—*Ni* al verbo neutro.—*Nic* al activo.—*Nino* al verbo reflexivo.—*Te* puesto entre el verbo y su pronombre indica que se refiere á persona.—*Tla* en la misma posicion se refiere á cosa; y si están unidas *Tetla* á persona y cosa.

ABREVIATURAS.

<i>adv.</i>	adverbio.	<i>pr. pte.</i>	pronombre paciente
<i>conj.</i>	conjuncion.	<i>ps. ps.</i>	pronombres posesivos.
<i>prep.</i>	preposicion.		

A.

Aahuiliztli.	Remuneracion, moderacion.	Ahuiaç.	Suave, oloroso.
Aahuilpan.	Lugar de recreacion, de moderacion.	Açto y Açtopa.	Antes, primero, en primer lugar.
N'ai.	Hacer.	Açtotipa.	Primeramente.
Nic àci.	Alcanzar, hallar.	Açi, ocachi.	Mas.
Ac.	Quien.	Açhica, <i>adv.</i>	Frecuentemente, á menudo.
Nic acicamati.	Entender, comprender.	Açhionca.	Un momento, un poco de tiempo.
Acualli.	Síncopa de <i>amocuali</i> .	N'amiqui.	Tener sed.
Nic àcoqui.	Levantar, alzar.	Amiquini.	Sediento, el que tiene sed.
Acualnamiquiliztli.	Mal pensamiento.	Amo.	No.
Ahuel.	Antepuesto á verbo, significa: no se puede.	Amo cualli: acualli.	Malo, no es bueno.
Ahuilnemiliztli.	Lujuria.	Amono.	Tampoco, ni.
Ni ahuilnemi.	Ser lujurioso.	Amo nic mati.	No saber, ignorar.
		Amo nic nocuitia.	No confesar.

Amo tlacamatini. Desobediente, el que no obedece	In atle, <i>prep.</i> Sin.
Ampo. Pospuesto á pronombres posesivos: Prógimo.	Atlaixyeyecoliztli. Destemplanza en comer.
Amoneneuhqui. Desigual, diferente.	Nic atliltia. Dar de beber agua.
Amo itoloni. Inefable, que no se puede explicar.	¿Aquin? ¿Quién?
Amo tlamini. Infinito, lo que no tiene fin.	¿Aquièque? ¿Quiénes?
Nic ana. Tomar, asir, prender.	Auh, <i>conj. cop.</i> Y, pues.
Aocmo, <i>adv.</i> Ya no.	Axca. Se deriva de la palabra <i>axcaitl</i> , que significa propiedad. Cuando se junta con pronombres posesivos pierde las tres últimas letras, y entonces significa mio, tuyo, etc.
Amoxtli. Libro.	Nino axcatia. Poseer, apropiarse, aplicarse algo para sí.
Anozo, <i>adv.</i> Es, fué así, ó.	Axcán, <i>adv.</i> Ahora, voy.
Apizmiquini. El que tiene hambre.	Nic axitia. Completar, dar lo que falta.
N'apizmiqui. Tener hambre.	Ayac. Nadie, ninguno. Plur., Ayaque.
Apiztlatquitiliztli. Avaricia.	Ayaic, <i>adv.</i> Aun, nunca.
Atl. Agua.	Aic, <i>adv.</i> Nunca.
Atlamelahuaca-chiahualiztica. Injusticia.	Ayamo, <i>adv.</i> Aun no, todavía no.
Atlamiliztli. Infinito, sin fin, sin término.	Ayectli. Cosa mala.
Atlamiliztica. Infinitamente.	Azo. Por ventura, quizá.
Atle, atlei. Nada, no hay.	

C.

Ca, <i>conj.</i> Que, porque.	Nino cahualtia. Abstenerse, prohibir, vedar.
Ni ca. Estar. Suple al verbo <i>ser</i> en algunos tiempos.	Caltzallan. Calles, vías, entre las casas.

Nic chia, chie. Esperar, aguardar.	Choquiliztli. Llanto, gemido.
Chicahuac. Firme, fuerte.	Nic cahua. Dejar, abandonar.
Chicahualiztli. Firmeza, fortaleza, esfuerzo.	Nino cahua. Quedarse, atrasarse.
Nino chicahualtia. Fortalecerse, afirmarse, confirmarse.	Ni cahualtilo. Mortificarse, privarse.
Nic chihua. Hacer, fabricar, construir.	Cahuitl. Tiempo.
Nic chichihua. Componer, adornar.	Calli. Casa.
Ni chihualo. Ser hecho.	Ni tecallotia. Aposentar, hospedar, dar posada.
Chicome. Siete.	Camactli. Boca.
Ni chicotlamati. Presumir, sospechar, juzgar ó conjeturar algo.	Campa, <i>adv.</i> Donde.
Nino chimaltia. Prevenirse, escudarse.	Canapa, <i>adv.</i> En alguna parte.
Nite chichinatza. Atormentar, afligir.	Canin, <i>adv.</i> Adonde.
Chipahuacanemiliztli. Castidad, honestidad, vida limpia.	Canozo. Es así, sí, de facto.
Chipahuac. Limpio, puro, sin mancha.	Nic caqui. Oír.
Ni chipahuacanemi. Ser casto, tener vida limpia, honesta.	Caquiliztli. El oído, la acción de oír.
Ni choca. Llorar.	Catle, catleque. Cual, cuales.
Chocani. El que llora.	Catlehuatl. Síncopa de catleyéhuatl y significa: cuales.
Nic choctia. Hacer llorar á alguno.	Nic cayahua. Engañar.
Ni choloa. Huir.	Catzahualiztli. Mancha, borron, suciedad.
Nic chololtia. Hacer huir alguno.	Catzahuacan. Lugar sucio ó de suciedad.
Nic choquilia. Llorarle.	Cristianòyotl. Cristiandad.
	Cruztech. Crucificado, el crucifijo.
	Ce. Uno, una.
	Cel. Pospuesto á pronombres posesivos, forma no-

- cel, yo solo; mocel, tú solo; icel, él solo, etc.
- Nic celia. Recibir.
- Cecniquizcayotica, *adv.* Particularmente.
- Centetica. Enteramente.
- Cetiliztli. Unidad, union, conformidad.
- Nite cetilia. Unir, reunir, juntar.
- Cépa. Una vez.
- Cepan. Juntamente.
- Ceceyaca. Cada uno de por sí, cada cual.
- Cihuapilli. Señora.
- Cemmanyán. De todo, en todo, eternamente.
- Ceme. Uno. Se junta á los partitivos numerales y entonces significa *de*.
- Cemìcac, *adv.* Siempre jamás, eterno.
- Cemilhuítli. El dia, todo el dia.
- Ni tlacemiltalhuia y Nitlacemitoa. Proponer firmemente hacer alguna cosa, determinar.
- Cemixquich. Todo, sin quedar nada.
- Cemixquichtin. Todos.
- Ni tecnelia. Aprovechar á otro.
- cen. Muy: para que signifique se antepone á nombres y verbos y los hace superlativos.
- Cécen. Cada uno, de uno en uno.
- Cenca. Muy, muchísimo.
- Nic cencahua. Disponerse, aparejarse.
- Cencualtiztli. Bien sumo.
- Cennemiliztli. Estado de la vida.
- Cecenxiuhtica. Cada año, anualmente.
- Centetica. Cosa entera, enteramente.
- Ni tlacentetilia. Juntar una cosa con otra.
- Centlaliliztli. Reunion, congregacion.
- Ni tecentlalia. Juntar, congregar, reunir.
- Centlatemilizcayotl. Plenitud, lleno del todo.
- Cenhuelitini. Muy poderoso, Todopoderoso.
- Cenhuelitiliztli. Todo poder, potencia, fuerza.
- Cequintin. Los unos, algunos,
- Cenquizaliztli. Ultimo fin, salida, término.
- Nic centzacua. Contener, encerrar.
- Cocolé. Persona colérica, impaciente.
- Cocoliztli. Enfermedad.
- Cochcayotl. Cena.
- Conetl. Muchacho.
- Cocozqui. Enfermo.

Nic cocoxcatia. Enfermar á otro.	Ni nocuiltonoa. Enriquecerse, gozarse.
Cualanaliztli. Ira, enojo.	Ni tecuiltonoa. Enriquecer á otro.
Ni nocualchihua. Justificarse, hacerse bueno.	Nic nocuitia. Confesar.
Cualli. Bueno, buena.	Nic cuitihuetzi. Tomar, arrebatar con presteza.
Cualtihuani. Virtud.	Cuix. Por ventura, pues.
Cualtiliztli. Bondad.	Ni nocuitlahuia. Procurar, cuidar.
Nic cuepa. Voltear, volver.	¿Cuix aca? ¿Por ventura alguno?
Ni nocueptihuetzi. Volverse prontamente.	
Ni teculia. Tomar algo á otro.	

E.

Ecapatli. Laurel.	Elehuiani. El que desea.
N'elcicihui. Suspirar.	Ni noehua. Levantarse.
Elcicihuini. El que suspira.	Ni ehumatica. Estar sentado.
Nic elehuia. Desear.	Elpantli. Pecho.
Elehuiliztli. El deseo, la accion de desear.	Excan, yexcan. Tres partes.

H.

Hual, antepuesto á verbo, significa: hácia acá.	Huècapan. Cosa alta, en lo alto.
Huallaliztli. Venida, advenimiento.	Nino huècapan ilhuia. Ensalzar, alabar, enaltecer.
Ni huallauh. Venir.	Huecatlachiani. Profeta.
Hualmohuica. Venir alguna persona honrada, justa, traer hácia acá.	Huel, <i>adv.</i> Muy bien, pues. Tiene varias acepciones.
Nic hualhualtequilia. Poner tropiezos.	Ni hueliti. Poder.
Nino huapahua. Fortalecerse, apacentarse.	Huelitini. El que puede, poderoso.
Nic huecahuitia. Dilatar, demorar.	Huelitiliztli. El poder, el mando ó empleo.
	Huehue. Viejo, anciano.

Huehuèyotl. Ancianidad, mayor edad.	Nic huica. Llevar, conducir
Huey. Grande, principal.	Ni tehuica. Llevar compañía.
Huèhueintin. Grandes, principales.	Huicpa, antepuesta á pronombres posesivos, significa: hácia, contra.
Huenmanaliztli. Ofrenda, el acto de ofrecer.	Nic huilana. Arrastrar.
Nic huemmana. Sacrificar, ofrecer.	Huiloa. Irse.
Huentli. Ofrenda, sacrificio.	Huihuiloa. Irse cada uno por su lado.
Ni huetzi. Caer.	Nic huiquilia. Deber algo, llevar algo.
Huetziliztli. Caida.	Ni huitz. Venir.

I.

Nic i. Beber.	Nite icnelia. Hacer bien, comunicar.
Ic, <i>prep.</i> Por eso, por lo cual. Significa <i>por</i> cuando se antepone al adverbio.	Icneliliztli. La acción de hacer bien.
Ica, <i>prep.</i> Por, con.	Nite icnoitta. Apiadarse de otro.
N'icac. Estar en pie.	Nitla icnopilhuia. Alcanzar, impetrar algo.
Icuac, inicuac. Cuando.	Icnopillahueliloc. Ingrato, desagradecido.
Nic ihcuania. Apartar, quitar, separar.	Icnohuacatzintli. Piadoso.
Icel. Él solo.	Ichtacayotl. Secreto.
Ni iciuhcachihua. Hacer pronto, con presteza.	Ichtequi, ichtequini. Ladrón.
Icihuiliztli. Presteza, prontitud, violencia.	Nic ichtequi. Robar, hurtar.
Iciuhcayotica. Ligeramente, prontamente.	Itechtzinco, itetzinco. <i>Rev.</i> De, en.
Icnitl. Hermano.	Ni ichtaca tlacaqui. Escuchar ó espiar secretamente.
Icniuhcayotl. Amistad, hermandad.	
Icniuhutiliztli. Compañía.	

- Ichpochtli. Vírgen, doncella.
- Ihuan, *conj.* Y.
- Ilhuicatl. Cielo.
- In ilhuicac. En el cielo.
- Ilhuitl. Fiesta ó cualquier dia.
- Nic ilhuia. Decir algo á alguno.
- Nic ilnamiqui. Acordarse.
- Ilnamicoca. Remembranza, memoria que se hace de alguna persona.
- Ihuic, *adv.* Hacia él, á que fin.
- Ihuitzinco in Teotl. Ende- rezar sus obras á Dios.
- Nitla ihiyohuia. Padecer.
- Immanuel. Aunque, pues- to que.
- Imelahualoca. Declaracion, explicacion.
- In. Sirve como artículo, él, la, tambien como adorno ó elegancia á los nombres.
- Inahuac, *prep.* Junto, con.
- Inatle, *prep.* Sin, nada, no hay nada.
- Inecuiliztli. Olfato, la ac- cion de oler.
- Innecepan-icneliliztli. Co- munion, participacion.
- Inepantla tonatiuh. Medio dia.
- Inin, *pron. demost.* Este, esta, esto.
- Ininque. Estos, estas.
- Iniuhca, *adv.* Segun.
- Inihuicpa. Contra, de.
- Inicucac icucac. Cuando, en la hora.
- Inic. Para, para qué. An- tepuesto á los numerales significa: el.
- Inixquich. Del todo, tanto.
- Inòma. El mismo, por sí mismo.
- Inon, *pron. demost.* Ese, esa, eso.
- Inoquic. Mientras que, en- tretanto.
- Inoyuc. Despues.
- Ipaltzinco, *rev.* Por.
- Ipan. Sobre, á mas, en- cima.
- Ipampa. Por, porque.
- Ipàtilo. Su remedio.
- Ipatiuh. Precio, valor.
- Nic itta. Ver.
- Ittaloni. Cosa visible.
- Nic ittitia. Mostrar, hacer ver, manifestar.
- Itla. Algo.
- Ni teitlacalhuia. Dañar al- go á otro.
- Itlacahuiliztli. Corrompi- do, dañado, echado á per- der, descompuesto.
- Nic itlacoa. Dañar, que- brantar.
- Nic itlani. Pedir, reclamar, cobrar.
- Nic itlanilia. Pedir algo á alguno.

Intla. Sí, <i>conj. condicional</i> .	Ixquich. Todo, vasto.
Intlan. Entre.	Ixquichcauh. Hasta tanto, mientras.
Itlapalocatzin. La salutación de alguna persona.	Ixtlahuatl Valle, llano.
Itech. En, en el, del.	Ixtlamachtiliztli. Instrucción.
Itechpa, itechcopa. De, del, en cuanto.	Nite ixtlamachtia. Doctrinar, enseñar á otro.
Itencopa. De su voluntad, de su órden.	Nite ixtilia. Respetar, reverenciar.
Teoyol-nonotzaliztli. Divina inspiración.	Nitla ixyéyecoa. Ser templado y discreto.
Nic itoa. Decir.	Ixyeyecoliztli. Moderación, templanza.
Nic ilhuia. Decirle.	Iyo, <i>interj.</i> Oh.
Ixachi. Mucho, grande cantidad.	Iyulic, <i>adv.</i> Mansamente.
Ixachintin. Muchos, grandes.	Nic izcalia. Resucitar, tornar.
Ixcuaitl. Frente.	Izcaliliztli. Resurrección.
Ixhua. Nacer, brotar la semilla.	Izca, izcatqui, <i>adv.</i> He aquí, helo aquí, toma.
Nic ixmati. Conocer.	Iztlacatiliztli. Mentira, sin verdad.
Ni teixnamiqui. Pelearse, contradecir, disgustarse, contrariar.	Iztlacatini. El que miente, mentiroso.
Ixpan. Delante, enfrente.	Ni iztlacati. Mentir.
Nic ixpantia. Mostrar, enseñar.	Izquipa. Tantas veces, cuantas veces.
Nicte ixpantilia. Proponer algo.	Izquitlamantli. Razon.
Ni ixquetzaloa. Ofrecerse, ordenarse.	Ni teiztlacoa. Notar, ver algo con cautela.

M.

Ma, <i>conj.</i> Unido á imperativo ó subjuntivo, significa: que.	Nic maca. Dar.
	Macaxoc. Cosa espantosa, escandalosa.

Macaxoliztli. Temor.
 Macel, *adv.* Siquiera, á lo menos.
 Nic màcehua. Conseguir ó merecer lo deseado.
 Nitla macehua. Hacer penitencia.
 Macehuale. Merecedor de mercedes.
 Nic machilia. Sentir, palpar.
 Nic machiotia. Señalar, signar.
 Machiotl, machiyotl. Señal, signo.
 Machizti. Saberse.
 Nic machtia. Enseñar, publicar, notificar.
 Machiuhtica. A sabiendas.
 Nic machiztia. Publicar, hacer saber.
 Macuele, *adv.* Ea, ea pues.
 Ni mayana. Tener hambre.
 Maitl. Mano.
 Malti. Cautivo.
 Nite mahuizpoloa. Infamar, ultrajar.
 Mahuizpololiztli. Desacato, ultraje, falta.
 Mahuiztic. Cosa maravillosa, de estima.
 Nite mahuizotia. Glorificar.
 Mahuiztiliztli. Reverencia, honra, dignidad.
 Mahuizotilli. Glorificado, glorioso.

Nic mahuiztilia. Honrar, respetar, reverenciar.
 Mahuiztililoni. Digno de honra.
 Mahuiztilotica. Dignamente, honradamente.
 Mahuizo. Cosa honrosa, gloriosa.
 Nic mahuizonotza. Hablar con respeto, cortesía ó reverencia.
 Mamaltin. Cautivos.
 Nic mamazoaltia. Crucificar.
 Mamazoaltilli. Crucificado.
 Nic mama, nic meme. Cargar.
 Nic mana. Poner, concertar una cosa con otra.
 Nitlamana. Ofrecer ofrenda, don.
 Nic maquixtia. Salvar, redimir, librar.
 Ni nomaquixtia. Salvarse, librarse.
 Nic momaquilia. Dar algo á alguno.
 Nic mati. Saber. Yecmati, saber bien.
 Ni nomati. Acostumbrarse, hallarse bien.
 Matlacan. En diez partes.
 Mayecantli. Mano derecha.
 Mayecampa. A la mano derecha.
 Mauhqui. Temeroso, cobarde.

Nino mauhtia. Haber miedo.	Mo. Tuyo.
Nic mauhtia. Espantar.	Moca. De tí.
Mauhcaoyotl. Miedo.	Ni mocihuia. Ser importuno.
Mazonelihui. Aunque, dado que, puesto que, así pues.	Mocihuiani. El que importuna.
Mellahuac. Cierto.	Mochicomati. Sospechoso, malicioso.
Nic melahua. Explicar, exponer lo escrito.	Nic mocahuilia. Dejarle, abandonarle.
Melahualoca. Declaracion, explicacion.	Nic mocuitlahuia. Guardar, tener cuidado.
Melactic. Cosa larga y derecha.	Mochihua. Hacerse, se hace.
Miec. Mucho, gran cantidad.	Moyetztica, <i>rev.</i> Estar.
Miecpa. Muchas veces.	Monequi. Se necesita, conviene, pertenece, ser necesario.
Miequintin. Muchos, muchas.	Monequini. Lo que se necesita ó es necesario.
Miequiliztli. Abundancia, aumento.	Monequiliztli. Necesidad.
Nic miequilia. Aumentar, añadir, acrecentar, multiplicar.	Monòmahuia. Hacer algo de propia voluntad.
Ni miqui. Morir.	Motolinia. Pobre.
Miquini. Cosa mortal.	Motlatlaliani. Obligado á ley ó estatuto.
Miquetl. Muerto.	Nino tlacatilia. Nacer, formar.
Miquiliztli. Muerte ó mortandad.	Muchi, nochi. Todo.
Mitz. Te, á tí. Paciente de persona.	Muchintin, nochintin. Todos.
Mixnamiqui. Disputar uno con otro.	Muchipa. Muchas veces.
	Mumuztlae, momoztla. Cada dia, diariamente.

N.

Naca-cahualiztli. Vigilia, abstinencia de carne.	Nino nacayotia. Encarnar, dar color de carne. Aquí
--	--

- se usa para significar la accion maravillosa de haber tomado carne el Verbo Divino.
- Nacayotl. Humanidad.
- Nacatl. Carne.
- Nacace. Prudente, cuerdo.
- Nacayo papaquiliztli. Apetito sensual.
- Nahuac, pospuesto á pronombres posesivos: Junto, contigo.
- Nahui. Cuatro.
- Nauhtetl. Cuatro enteros, completos.
- Nic namiqui. Encontrar.
- Nino namiqui. Encontrarse
- Namique. Hombre ó mujer casada.
- Nic nanquilia. Responder.
- Nantli. Madre.
- Nanyotl. Maternidad.
- Napaloa. Llevar algo en los brazos.
- Nitenahuatia y nitlanahuatia. Mandar, ordenar, despedirse.
- Necentlaliliztli. Congregacion, reunion.
- Neehualiztli. Levantarse.
- Né, néhuatl. Yo, pronombre personal. Con desprecio se dice: nehuapolli.
- Neca, pron. demost. Aquel, aquella.
- Necauhcaoyotl. Reliquia.
- Necnomatiliztli. Humildad
- Necencahualiztli. Disposicion, cosa dispuesta.
- Nitla nematcatemoa. Buscar algo despacio, con diligencia.
- Nino cencahua. Disponerse, reconciliarse.
- Necuatequiliztli. Bautismo
- Necuitlahuiliztli. Diligencia, cuidado.
- Necuiltonoliztli. Riqueza.
- Necuitiliztli. Confesion ó conocimiento de algo.
- Nechipahualoyan. Purgatorio.
- Nic nechicoa. Juntar ó recoger.
- Nechipahualiztli. Pureza.
- Nel. Ser diligente y cuidadoso.
- Nelhuayotl. Principio, fundamento ó arraigo.
- Neliliztli. Certidumbre, verdad, certeza.
- Nelli. Cierto, ciertamente, de verdadero.
- Nelhuiliztli. Propósito.
- Nitla nelhuayotia. Fundar con razones.
- Nic neltilia. Certificar, atestiguar, decir verdad, cumplir.
- Nic neltoca. Creer.
- Nicno neltoquitia, rev. de neltoca. Creer.
- Neltococa. Fé, creencia, digno de creerse.

- Neltocani. El que cree, artículo de fé.
- Neltoconi. Cosa digna de creerse.
- Nemachiliztli. Virtud, prudencia.
- Nemachilizcayotl. Sentido corporal.
- Nematcachializtli. Esperanza, confianza.
- Nemaquixtiliztli. Salvacion, libramiento, remedio divino, librarse de algun mal.
- Nematcatemoa. Buscar algo con diligencia.
- Nematiliztli. Juicio, cordura, astucia, habilidad, prudencia.
- Nematcayotica. Cuerdoamente, prudentemente.
- Nemauhtiliztli. Miedo, temor, cobardía.
- Ni nemi. Vivir, andar.
- Nemini. El que vive, viviente, el que anda.
- Nemiliztli. Vida, pensamiento.
- Nino nemilizcuepa. Enmendar la vida.
- Nemilizcuepaliztli. Enmienda, cambio de vida.
- Nic nemitia. Usar, gastar, acostumbrar.
- Nite nemitia. Sustentar, alimentar ó mantener.
- Nen. En vano, por demás.
- Nenamictiliztli. Matrimonio, desposorio.
- Nino namictia. Desposarse, contraer matrimonio.
- Nino nencahua. Ser desdichado.
- No nencauh. Mi criado.
- Neneltoltiliztli. Voto.
- Neneuh y neneuhqui. Igual, conforme, segun.
- Neneuhcayotl. Igualdad, conformidad.
- Nènenqui. El que anda, viajero, peregrino.
- Nic neneuhcaitta. Sentir interiormente.
- Nenomahuiliztli. Libre albedrío.
- Nepa. Allí ó de allí.
- Nepacholiztli. Inclinacion, abatimiento, reverencia.
- Nepalehuiliztli. Ayuda, auxilio.
- Nepantla Tonatiuh. Medio dia. Vulgarmente *tlàco tonalli*.
- Tito nepan icnelia. Hacerse bien los unos á los otros.
- Nepanotl, *adverbio*. Unos á otros, unos con otros.
- Nepapan, *adv.* Todas cosas, cosas diversas, diferentes.
- Nepapan tlaca. Diversas naciones.
- Nepechtecaliztli. Humillacion.

Nepializtli.	Continencia, castidad.	Nexicoliztli.	Envidia.
Nepoaliztli.	Soberbia.	Neixhutiliztli.	Gula, exce- so de comer.
Nequatequilatl.	Agua de bautismo.	Neyolehualiztli.	Ocasion, motivo.
Nequentiloni.	Vestidura ó ropa.	Neyolcocoliztli.	Pesar, ar- repentimiento.
Nic nequi.	Querer algo, apetecer.	Neyolcuitiliztli y neyolme- lahualoni.	Confesion.
Netech, <i>adv.</i>	Entre sí.	Neyoltemoliztli.	Exámen de conciencia.
Netecaliztli.	Acostarse, la accion de.	Neyoltenehualiztli y neyol- tequipacholiztli.	Contri- cion, arrepentimiento, dolor de corazon.
Nitla netechpachoa.	Jun- tar una cosa con otra.	Neyolpoaliztli.	Considera- cion.
Netequipacholiztli.	Afflic- cion, pesar, angustia.	Neyolpololiztli.	Duda, sos- pecha.
Netemachiliztli.	Esperan- za, confianza.	Neyoliximachiliztli.	Con- ciencia interna.
Netimatiloliztli.	Alegría, gloria muy grande.	Nezcaliliztli.	Resurreccion.
Netoliniliztli.	Pobreza, mi- seria.	Nezahualiztli.	Ayuno.
Netolinilo.	Padecer ó su- frir miseria, necesidad.	Nezahualizpan.	Tiempo de ayunar.
Netoliniloyan.	Lugar de pobreza, de necesidades.	Nezcayotl.	Parecido, figu- ra, imágen.
Nino netoltia.	Hacer vo- to, profesar.	Nezcayotilotl.	Representa- cion.
Netlacahualtiliztli.	Conti- nencia, abstinencia.	Netzoncuiliztli.	Venganza.
Netlaicoltiliztli.	Antojo, codicia.	Ni tlanezcayotia.	Figurar, retratar, significar.
Netlapololiztli.	O s a d í a, atrevimiento.	Niauh.	Ir.
Nic nextia.	Descubrir lo oculto.	Nican, <i>adv.</i>	Aquí.
Nextli.	Ceniza.	Nican ca, nican catqui.	Aquí está.

Niman. Luego, al punto, al instante.	Nic nonochilia, <i>rev.</i> de notza. Hablar, conversar, platicar.
Nipa. Acullá.	Nóma, nomatca, con pronombres posesivos: Uno mismo.
Niz. Aquí, acá.	Ni nonomahuia. Hacer algo de su propio albedrío.
No. Mio. <i>Pron. posesivo.</i>	Nonqua. Además, aparte.
Noca. De mí.	Nic noquia. Derramar.
Nocnopil. Ser dichoso de recibir un bien.	Nozo, anozo, <i>conj.</i> O.
Noihuan. Y, también.	
Nohuian, <i>adv.</i> Por todas partes, en todas partes.	

O.

Oc. Aun, todavía, mas.	Omentin. Dos personas juntas.
Ocachiye. Mas.	Onca. Hay, impersonal del verbo <i>haber</i> .
Ocachi. Otro poco mas.	Oncan, <i>adv.</i> Ahí, allí.
Ocachi huey. Mas grande.	Onotoc. Estar echado ó tendido.
Occe. Otro, otro mas.	Oquichtli. Varon, hombre, marido.
Occecan. En otra parte.	Oquichtin. Varones.
Occenca y occencaye. Mayormente, principalmente.	Oquiocox. El Criador, el Hacedor Supremo.
Occepo. Otra vez, por segunda vez.	Otli. Camino.
Occequintin. Otros.	Oyahualoliztli. Rodeo de camino.
Ohui. Cosa dificultosa, peligrosa.	Oyec, oyèque. Estuvo, estuvieron. Pretérito perfecto de los verbos <i>ca</i> y <i>ye</i> , irregulares.
Ohuica. Dificultosamente.	Nite oza. Untar, ungir.
Ohuicayo, ohutiliztli. Cosa que tiene dificultad.	
Nic olinia. Menear, mover.	
Nic ololoa. Juntar, amontonar.	

P.

Nic paca. Lavar.

Pàcayeliztli. Salud.

Paccacelia. Recibir con paciencia algo.

Nic paccayohuia. Recibir con paciencia los trabajos

Ni pachihui. Estar harto, satisfecho.

Nic pachoa. Inclinar, arri-mar.

Nic páchoa. Apretar.

Nic palehuia. Librar, auxiliar, ayudar.

Palehuiliztli. Ayuda, auxilio.

Palehuiloni. Cosa digna de librar.

Nic panahuia. Quebrantar, traspasar, faltar á ley ó precepto.

Nite panahuia. Vencer, sobrepujar á otro, ser mayor á otro.

Paninezqui. Cosa pública, manifiesta, patente.

Panipa. Exteriormente.

Ni pàpaqui. Tomar placer, alegrarse.

Papaquiliztli. Alegría, gozo

Papaquiliztica. Alegremen-te.

Pàpaquini. El que se alegra

Papaquiliztlalhuia. Anun-ciar alegría ó mandar que se alegren.

Nic pàtia. Curar, medicinar, remediar.

Pàtli. Remedio, medicina.

Pàtiliztli. El acto de curar ó medicinar.

Patío. Cosa cara, precio, valor.

Patíoa. Costar ó valer tanto

Patzmiquiliztli. Ansia, congoja.

Ninopatzmictia. Congojarse, tener ansia.

Nino pechteca. Humillarse, inclinarse, encomendarse.

Nic pehualtia. Comenzar, principiar.

Pehualiztli. Principio ó comienzo de algo.

Ni pepetlaca. Resplandecer, relumbrar.

Pepetlaquiliztli. Resplandor.

Nite petlahua. Desnudar, despojar.

Nino petlahua. Desnudarse, despojarse.

Petlacalli. Caja, tesoro, arca.

Nic pèpena. Escoger, elegir.

Nic pia, nic pie. Tener, guardar, conservar.

Pieloni. Lo que se guarda.

Nic piepielia. Preservar.

Ni pinahua. Avergonzarse, tener vergüenza.	Nic poloa. Perder, gastar, destruir.
Pinahualiztli. Ignominia, vergüenza.	Nitla poloa. Perder algo, perder el juicio.
Piltzintli. Niño, niña.	Nic popolhuia. Perdonar.
Nic poa. Aplicarse, dedicarse.	Pòpolhuiliztli. Perdon, remision, indulgencia.
Ni polihui. Faltar, no estar en casa, no estar presente.	Nic tlapòpolhuilia. Perdonarle algo.
Pohui. Anteponiéndole los pronombres posesivos y preposicion <i>tech</i> , significa: Pertener, tocar, convenir, v. g., <i>totech pohui</i> , nos toca.	Nitla pòpoloa. Quitar, conquistar, destruir, perder.
	Nino popololtia. Desechar algo del pensamiento.
	Puchtecatl. Mercader, comerciante.
	Nitla puztequi. Quebrar.

Q.

Nic ìquania. Quitar, apartar	Quezqui? Cuántos?
Quema, quemacatzin. Sí, sí señor.	Quezquican. En cuantas partes ó lugares.
Quemachami. Bienaventurado.	Quezquipa. Cuantas veces.
Quenin, quenami. Cómo, de qué manera.	Qui. Paciente, tercera persona de singular.
Ni tequenchiua. Dañar, hacer mal.	Quin. Paciente, tercera persona de plural.
Quentetl, <i>adv.</i> Algun tanto	Quitoznequi. Quiere decir.
Nic tlaquentia. Cubrir, abrigar.	Nic quixtia. Sacar afuera.
Quexquich? Qué tanto? todo?	Ni quixtilia. Quitar algo á alguno.

T.

Tàtli. Padre.	Nic teca. Tender sobre el suelo.
Teachicauh. Hermano mayor, principal persona.	

- Ni noteca. Acostarse, echarse en la cama.
- Tecentlamachtiani. Glorificador, enriquecedor.
- Tecentlapopolhuiliztli. Indulgencia plenaria.
- Nic tecpana. Poner en orden la gente, ordenar.
- Nitla tecpana. Poner en orden las cosas.
- Ni tecocoa. Lastimar, herir, enfermar.
- Nic tecuepilia. Restituir, pagar.
- Tecuitiliztli. Cuidado de persona.
- Tecuhtli. Señor, dueño, amo.
- Tech, paciente plur. Nos.
- Tech, pospuesto á pronombres posesivos. De, á, en.
- Techan. Morada ó casa ajena.
- Techan tlaca. Hombres extraños, extranjeros.
- Tetech. De alguno, con alguno.
- Teicneliliztli. Beneficio hecho á otro.
- Ni teicnelilia. Hacer bien, hacer beneficio.
- Teicnoittaliztli. Piedad, beneficio, favor.
- Teicnoittani. Misericordioso.
- Teicnomatini. Piadoso.
- Nic tehuiquilia. Deber, llevar encargo.
- Teilnamiquiliztli. Recordacion ó memoria.
- Teilpiloyan. Cárcel, prision.
- Teixcuitiliztli. Ejemplo, vida ejemplar.
- Teixpantiliztli. Representacion, manifestacion.
- Tel, conj. Empero, sin embargo, pero.
- Ni tetelchihua. Menospreciar á otro.
- Tepolcatl. Jóven, mancebo.
- Telquetza. Detenerse el que camina.
- Temac. En mano de alguno.
- Nic temaca. Dar algo alguno.
- Temacahualiztli. Licencia, permiso.
- Nino temachia. Confiar, esperar algo.
- Temachiotiani. Persona ejemplar.
- Temachiztiliztli. Noticia que se dá.
- Temachti y temachtiani. Predicador, maestro.
- Temachializtli. Esperanza, confianza.
- Temachtilli. Doctrina, leccion.
- Temachiztica. A sabiendas, de un modo cierto.

- Temamaꞗlatl. Escalera de
 piedra.
 Ni temamauhtia. A me-
 drentar, amenazar.
 Temamauhtican. Lugar es-
 pantoso.
 Temaquixtiani. Salvador,
 Redentor.
 Temaquixtiliztli. Salva-
 cion, redencion.
 Temauhti. Cosa que es-
 panta.
 Temahuizpololiztli. Des-
 honra, infamia.
 Temahuiztililiztli. Honra,
 reverencia.
 Temachiyoliztli. Ejemplo
 que se dá.
 Ni temi. Estar harto, re-
 pleto.
 Ni temictia. Matar, quitar
 la vida.
 Temicti, temictiani. Mata-
 dor, el que mata.
 Temictianitlätlacolli. Pe-
 cado mortal.
 Nic temitia. Llenar.
 Nic temititica. Estar lle-
 nando.
 Nic temitilia. Llenar algo
 para alguno.
 Nino temiltitica. Estar lle-
 no.
 Ni temoa. Descender ó ba-
 jar.
 Nitla temoa. Buscar algo.
 Nic temoa. Buscar, inquirir
 Nitetla temolia. Buscar al-
 go para otro.
 Nitla temohuia. Descender
 ó bajar algo.
 Temyo. Glorioso.
 Nic tempoa. Pronunciar,
 deletrear, decir.
 Tempoxtli. Loco.
 Tempoxtlitica. Locamente.
 Tetzammatiliztli. Cosa su-
 persticiosa.
 Tenamic. Marido ó mujer
 casada.
 Tenanquililiztli. Respuesta
 Tenahuatiani. El que man-
 da.
 Tenemactli, tetlauhtilli.
 Don, presente, regalo.
 Tenemactiliztli. Dadivoso,
 largueza, liberalidad.
 Tenahuatilli, tlanahuatilli.
 Ley ó precepto.
 Ni tenahuatia, ni tlanahua-
 tia. Mandar, ordenar,
 disponer.
 Nic tenehua. Decir, expre-
 sar, mandar, llamar, in-
 novar.
 Nitla tenehua. Expresar,
 mencionar.
 Nino tentlalia. Prometer,
 dar palabra.
 Ni tetentlapiqui. Calum-
 niar, levantar falso testi-
 monio, difamar.
 Teneyeyecoltiliztli. Ten-
 tacion.

- Tenònotzaliztli. Consejo, plática, reprension.
- Ni tetzauhneltoaca. Creer en agüeros ó cosas supersticiosas.
- Nic tenquixtia. Declarar, pronunciar.
- Tencopa. Junto con pronombres posesivos, significa: De mi voluntad.
- Teoamoxpan. En los libros sagrados.
- Teocalli. Casa de Dios.
- Nic teochihua. Absolver, dar bendicion.
- Nino teochihua. Darse á Dios, hacer oracion, santiguarse, signarse.
- Nitla teomati. Ocuparse en cosas divinas, santificar.
- Teohuenmanaliztli. Sacrificio divino.
- Teonahuatilli. Mandamiento de Dios.
- Teomachiotiliztli. Extrema-Uncion.
- Teopantli. Iglesia ó templo.
- Teopixcacalli. Convento de religiosos.
- Teopixqui. Sacerdote.
- Nino teotia. Adorar.
- Teotl. Dios.
- Teotlamachiliztli. Sabiduría divina.
- Teotlamahuizolli. Misterio.
- Teotlacatzintli. Persona divina.
- Teotlatòlli. Palabra divina.
- Teotlacoliliztli. Limosna, misericordia, beneficio.
- Tetlaocoliani. Misericordioso.
- Teotlaneltoquiliztli. Fé divina.
- Teotlauhtiliztli. Merced, don divino.
- Teotlatlauhtiliztli. Oracion, súplica, ruego divino.
- Teoyotl. Divinidad.
- Teoyucayotl. Esencia divina.
- Teoyotica. Divino, espiritual.
- Teoyotica chicahualiztli. Confirmacion, fuerza divina.
- Teoyectililoni. Justificado, santificado, sacramentado.
- Teotlazotlaliztli. Caridad, amor de Dios, afecto.
- Teozaliztli. Uncion, el acto de ungir.
- Tepalehuiani. Ayudador, auxiliador.
- Tepan ni tlatoa. Abogar ó rogar por otro.
- Tepatillo. Delegado, vicario, sustituto.
- Tepiton. Cosa pequeña, poca cosa.

Tepopolhuiliztli.	Perdon.	Teyectenehualoni.	Digno de ser alabado.
Nic tequipachoa.	Angustiar ó afligir.	Teyollotiliztli.	Inspiracion.
Nitla tequipanoa.	Servir, trabajar, hacer.	Tetic.	Dura cosa.
Tequitl.	Oficio, trabajo.	Tetica.	Con piedra.
Ni tequiti.	Trabajar.	Tetilia.	Endurecer algo.
Tequimonequiliztli.	Necesidad de trabajar.	Tetiliztli.	Dureza.
Tetequipacho.	Cosa grave, pesadumbre.	Tetlacamatini.	Obediente.
Tequipacholiztli.	Gravedad	Tetlacamatiliztli.	Obediencia.
Tetequipacholiztica.	Gravemente.	Nino tetlacamachitia.	Obedecer, rendirse.
Tetlailittaliztli.	Tedio, aborrecimiento.	Tetlacahualtilli.	Cosa vedada.
Tetentlapiquiliztli.	Falso testimonio.	Tetlàpaloliztli.	Salutacion.
Tetepito.	Cosa muy pequeña.	Tetlaocoliliztli.	Misericordia.
Teteutl.	Ídolo.	Tetlayecoltiani.	Servidor, el que sirve.
Tetotoquiliztli.	Destierro, persecucion.	Tetlàtlacalhuiliztli.	Daño, ofensa.
Tetotocani.	El que destierra.	Tetlatolmaquiliztli.	Consejo.
Nite totoca.	Desterrar, perseguir.	Tetlatzacuiltiliztli.	Castigo, censura, pena.
Tetolini.	Cosa penosa, desastrada.	Tetzammatiliztli.	Supersticioso.
Teyaochihuani.	Contrario en algo.	Ni tlaacicaqui.	Entender muy bien, comprender lo que se dice.
Teyocoyani, techiuhqui.	Creador, Hacedor Supremo.	Tlaaxiltilli.	Cumplido, da.
Teyolcuitiani.	Confesor.	Tlacaatl.	Hombre, persona, individuo.
Teyectenehualiztli.	Alabanza.	Tlacatecolotl.	Diablo, demonio, satanás.
		Nino tlacahualtia.	Abstenerse, refrenarse.

- Nite tlacahualtia. Contener, impedir, prohibir.
 Tlacàcahuililotiuh. Heredero, el que hereda.
 Ni tlacati. Nacer.
 Nic tlacamati. Obedecer.
 Ni tlacaqui. Entender, comprender.
 Tlacaquiliztli. Entendimiento.
 Ni tlatlacachihua. Parir, dar á luz.
 Tlacayotl. Cuerpo, humanidad.
 Tlàtlacayotl. Benignidad, urbanidad.
 Tlahuecaittani. Profeta.
 Nite tlahuelcaquila. Permitir, otorgar de voluntad.
 Tlahuiztli. Luz, insignia.
 Nite tlatlacalhuia. Ofender, injuriar.
 Tlacnopilhuilli. Meritoria, meritoriosa.
 Tlacnopilhuiliztli. Bienaventuranza, merecimiento.
 Tlacotoncayotl, tlacotontli. Pedazo, parte, pedacería.
 Tlachializtli. La vista, el acto de ver ó presenciar.
 Tlachihualli. Obra ó cosa hecha, accion.
 Tlachihualiztli. Ejercicio de obra, la accion de hacer alguna cosa.
- Ni tlacelia. Comulgar, recibir, admitir.
 Tlanceliztli. Comunion, la accion de comulgar.
 Tlaeletilli. Impedido.
 Tlaelehuiliztli. Deseo.
 Tlaelpapaquiliztli. Sucio, apetito desordenado.
 Tlaelpaquini. Lujurioso.
 Nitlacemana. Perseverar.
 Tlacemanaliztica. Continuamente, seguido.
 Tlacemitoliztli. Propósito de voluntad.
 Tlacemololo. Heredero universal.
 Nitla icnelia. Aprovechar.
 Nitla icnopilhua. Ser digno, ser merecedor.
 Tlaicnopilhuilli. Meritorio, mérito.
 Tlaiyohuiliztli. Pasion, tormento, pena.
 Tlaiyohuiliz-caxahualiztli. Indulgencia, perdon de culpas.
 Nite tlaitlanilia. Pedir, demandar á otro.
 Ni tlaipantilia. Acertar.
 Tlaipantililli. Acertado, da.
 Tlaixyeyecoliztli. Templanza, discrecion, moderacion.
 Tlalli. Tierra, heredad, terreno.
 Nic tlalia. Poner, colocar, establecer, instituir.

- Tlalticpactli y tlalticpac. Mundo, tierra.
- Tlalnamiquliztli. Memoria, pensamiento.
- Ni tlaltoca, nite tlalaquia. Enterrar.
- Tlamacehualiztli. Penitencia, satisfaccion.
- Tlamachiyoliztli. Ejemplo que se dá.
- Tlamahuizolli. Milagro, maravilla, prodigio.
- Tlamahuizoltic. Maravilloso, milagroso.
- Tlamantli. Negocio, asunto, fin.
- Tlamanalli. Ofrenda.
- Ni tlamanitia. Usar.
- Tlamatcanemiliztli. Vida quieta y pacífica.
- Tlamatiliztli. Ciencia, sabiduría.
- Tlamàtlactetilli. Décimo, décima parte.
- Tlamatocaliztli. Tocar, palpar algo.
- Tlamàmazoaltilli. Crucificado.
- Tlamelahuaca-chihualiztli. Justicia.
- Tlamiliztli. Postrimeria, fin, término.
- Ni tlami. Acabar, concluir.
- Tlanamiquini. El que incurre en alguna pena.
- Tlaneltocani. Creyente, fiel, el que cree.
- Tlaneltoquilli. Creído, creída.
- Tlaneltoquiliztli. Fé, creencia.
- Ni tlanehuihuia. Tener abundancia de lo necesario.
- Tlanequiliztli. Voluntad ó el acto de estimar.
- Tlanezcayotl. Figura, imagen, retrato.
- Tlanonotztli. Informado, da.
- Ni tlaocoya. Estar triste.
- Tlaocoyaliztli. Tristeza.
- Tlaocoyani. Triste.
- Ni tlapacaiyohuia. Padeecer, recibir con paciencia los trabajos.
- Tlapacaiyohuiliztli. Paciencia.
- Nic tlàpaloa. Saludar, visitar.
- Tlàpalóliztli. El gusto, accion de gustar.
- Ni tlapetlahua. Desnudar.
- Tlapetlauhtli. Desnudo.
- Tlapic. En vano.
- Nite tlapopolhuia. Perdonar.
- Nic tlaqualtia. Dar de comer á otro.
- Nic tlaquentia. Vestir.
- Tlaquilotl. Fruto.
- Tlatquitl. Bienes, riqueza.
- Ni tlatenehua. Prometer, declarar, nombrar.

- Tlatenehualiztli. Promesa, obligacion, texto.
- Tlatequinoliztli. Ocupacion.
- Tlatenquixtiliztli. Pronunciado, da.
- Tlàtolli. Palabra, idioma, lenguaje.
- Tlatoliztli. Hablar, el acto de hablar.
- Ni tlàtoa. Hablar.
- Tlatoani. Señor, Gran Señor, Caballero.
- Tlàtocayotl. Reino, imperio, nacion.
- Tlatocacihuapilli. Princesa, Reina, Gran Señora.
- Tlatocamahuitzilli. Magestad.
- Ni tlatolmelahua. Informar, exponer.
- Nitla tlatolnamictia. Dar consejo á otro.
- Tlateochihualiztli. Bendicion, consagracion.
- Tlateochihualli. Bendito, consagrado.
- Ni tlateomatiliztli. Devocion, doctrina, cosa divina.
- Tlatlacatzintli. Clemente, piadoso.
- Nic tlàtlacalhuia. Ofender, injuriar.
- Ni tlàtlacoa. Pecar, faltar.
- Tlàtlacolli. Pecado, culpa, crimen.
- Tlatlacol-peuhcayotl. Pecado original.
- Tlatlacolpan. En pecado.
- Nite tlatlacolcuitia. Escandalizar, hacer pecar á otro.
- Nic tlàtlania. Preguntar.
- Nic tlatlauhtia. Rogar, suplicar.
- Nino tlatlauhtia. Rogar á otro.
- Tlatlauhtiliztli. Oracion, ruego, súplica, ayuda.
- Nino tlatlalia. Obligarse, proponerse.
- Tlatlatilli. Obligado.
- Tlatlamantitica. Cosa dividida, distinguida, puesta en partes.
- Tlaxcalli. Pan, tortilla.
- Tlaxelilolton. Partícula, parte muy pequeña.
- Tlaxtlahuilli. Pagado, recompensado, satisfecho.
- Tlazotlaliztli. Amor, cariño, afecto.
- Nic tlazótla. Amar, estimar.
- Nic notlazotilia. Amar ó estimar á otro.
- Tlaztlacahuiani. El que engaña, ser falso.
- Tlazocamatiliztli. Gracias, agradecimientos.
- Tlatzacuiltiliztli. Castigo, censura, pena.
- Tlatzontequiliztli. Juicio, el acto de juzgar.

Ni tlatzontequilia. Juzgar, condenar.	Toptli. Cofre, caja.
Tlatzihuiliztli. Pereza, flojera.	Topan. Por, en, sobre nosotros.
Tlatzinquixtiliztica. Limitadamente, acortadamente.	Totecuyo. Nuestro amo, dueño y señor.
Nino tlécahuia. Subir.	Totech pohui. Nos pertenece, nos conviene, nos toca.
¿Tlen? tlein? ¿Qué? ¿qué cosa? Es pronombre relativo con <i>in</i> antepuesto.	Tòtococan. Lugar de destierro.
¿Tleic, tleinic, tleica? ¿Para qué?	Tompoxtica. Locamente.
Tocaitl. Nombre.	Nic tzacua. Cerrar.
Nic tocayotia. Nombrar, llamar.	Ni tzàtzi. Gritar, vocear.
Tohuampo. Nuestro prógimo.	Tzicunoliztli, tzicnoliztli. Sollozo, suspiro.
Tohuicpa. De, en, sobre nosotros.	Tzopelic. Dulce.
Tonehuiztli. Tormento, pena, dolor.	Tzopeliztli, tzopelicayotl. Dulzura.
Tonehualiztli. Dolor en general.	Tzopelicayotica. Dulcemente.
	Nic tzoyotia. Obligar.
	Tzonquizqui. Cosa acabada ó concluida.

X.

Xochitla. Lugar de muchas flores.	Nic xexeliutica. Estar apartando ó distribuyendo.
Xochipascua. Pascua florida.	Nino xiuhtlalia. Desconfiar.
Nic xeloa. Apartar, dividir	Xixicuiyotl. Glotonería.
Ni xopetlatia. Hacer cimientto.	Nitla xopetlatia. Consistir, ser cimientto.

Y.

Nic yacana, nic yecana. Dirigir, gobernar, regir.	Ni yacafia. Ser primero, delantero.
---	-------------------------------------

Yaotl. Enemigo.
 Ni yaochihua. Combatir, pelear.
 Ye, yéhuatl. Él, ella.
 Yece. Empero, mas.
 Nic yecmati. Saber bien.
 Nic yectenehua. Santificar, alabar.
 Ni yectenehualo. Ser santificado, alabado, sagrado
 Nic yecnònotza. Dar buen consejo.
 Yectililoni. Purificado, santificado.
 Yectiliztica. De, con bondad, gracia.
 Yectli. Bien, cosa buena.
 Yectihuani, cualtihuani. El que es virtuoso.
 Yectilizli. Gracia, virtud, bondad.
 Yehica, conj. Porque, por tanto, por cuanto.
 Yey ó ey. Tres.
 Yeilhuitica. Al tercero dia.
 Yeixquich. Bastante.
 Yeyantli. Asiento, lugar.
 Yelihiztli. El ser, la esencia, el estado.
 Yenonehua. Bastarme, ser bastante.
 Nichte yeyecoltia. Consultar con alguno.
 Nite yeyecoa. Experimentar, probar.
 Yezpa. Tercera vez, tres veces.

Nite yollalia. Consolar á alguno.
 Nic yolcehuia. Aplacar, poner paz.
 Yolceuhcayotl. Mansedumbre, paz, quietud.
 Yolchicahualiztli. Fortaleza, esfuerzo.
 Teyolcuitiani. Confesor, el que confiesa.
 Nino yolehua. Moverse, animarse, incitarse.
 Yolhuetziliztli. Caimiento interno, indiferencia.
 Yoliliztli. Vida, existencia.
 Yolia. Juntándose con pronombres posesivos, significa: Alma.
 Yollocopa. Con pronombres posesivos, significa: De mi voluntad.
 Yollochiphahuac. Limpio de corazon.
 Nite yollalia. Consolar.
 Nino yolmelahua, nino yolcuitia. Confesarse.
 Nino yolmoyahua. Distraerse, divagarse el pensamiento.
 Nino yolnonotza. Considerar, contemplar.
 Yolqui. Vivo, viva.
 Yoltepiniliztli. Golpe de pecho.
 Nino yoltequipachoa. Dolerse, tener pesar.

Nic yolitlacoa. Ofender, injuriar.

Nic yolitlacalhuia. Ofender á alguno.

Nino yolpoloa. Dudar.

Nite yollotia. Inspirar á otro.

Yocoxca. Despacio, pacíficamente.

Yuh, yuhqui, yuhquion. Así, de este modo, de esta manera.

Yucatl. Hacienda.

Yuhcayotl. Manera, modo, forma, suerte.

Yuhquiz. Cosa natural.

Yuhquizalitzli. Inclination natural.

Yuhtlacatilitzli. Naturaleza, natural.

Ni yuhtlamani. Acostumbrarse, usar.

Z.

Zan, *conj. adversat.* Mas, empero.

Zan, *adv.* Solamente.

Zà. Antepuesto á nombres, verbos y adverbios, significa ser necesario lo que con él se dice. (1)

Nino zahua. Ayunar.

Zaiccen. Al fin, por último.

Nic zaloa. Ungir, unir, aprender.

Zaniman. Luego, en el acto, inmediatamente.

Zanoye. El mismo, la misma.

Zaniyo. Solamente.

Zatepan. Despues.

Ni zòzotlahua. Desmayarse, entibiarse.

Zazo aquin. Cualquiera que

Zazo tlein. Cualquiera cosa.

Quenami zazo. De cualquiera manera.

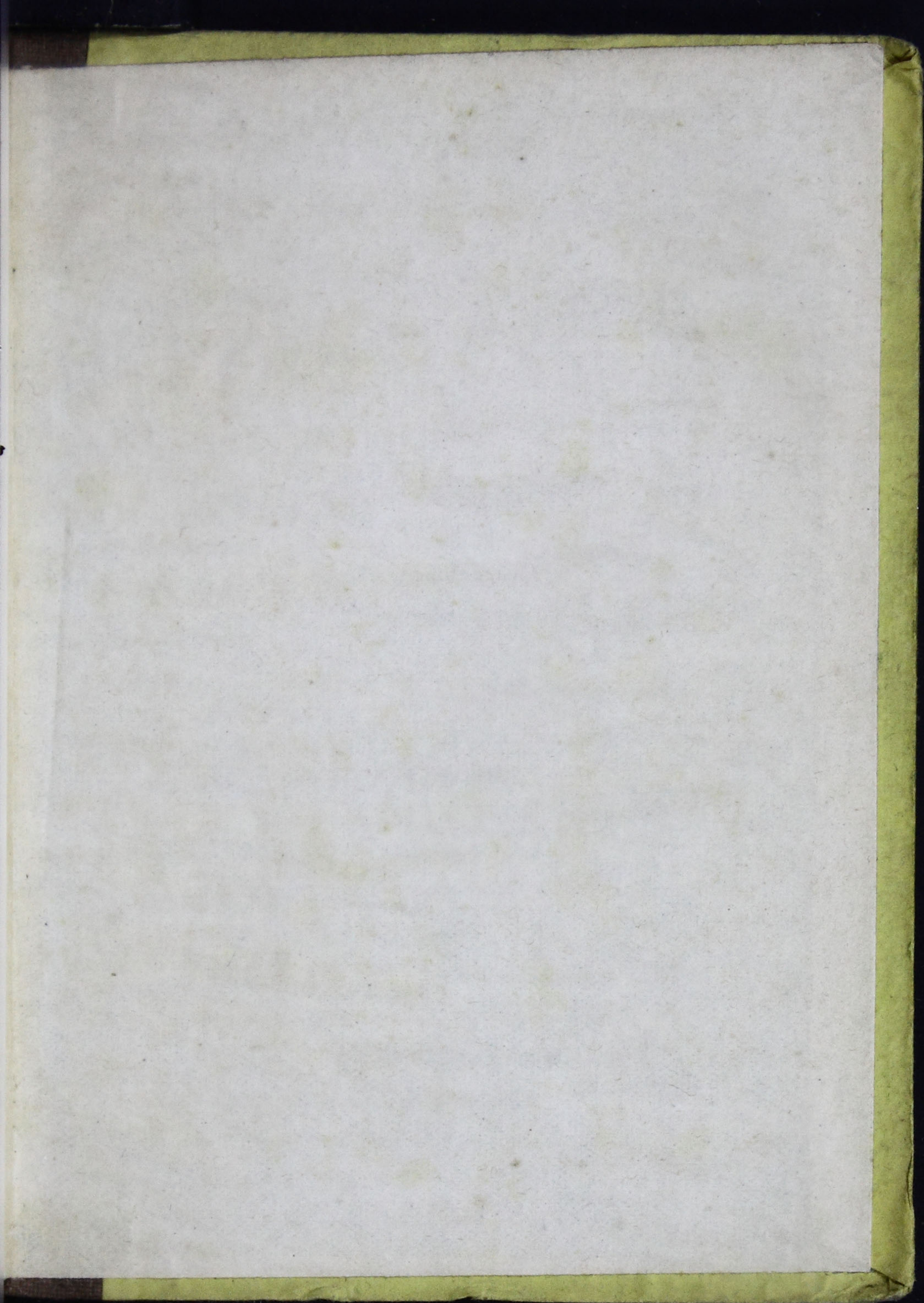


(1) *Zan* y *zà* son parecidos en la significacion, aunque en algo se diferencian; así *zà* difiere de *zan* en que excluye simplemente las cosas, y *zà* de tal manera las excluye que dá á entender que solo hay uno. Véase la Gramática.

مكتبة
الشيخ
الشيخ
الشيخ

USA 1000 2 1/2 1000 2 1/2

47159 - 12040304



ESTE CATECISMO

se halla de venta en Puebla, en la Secretaría Episcopal, y en México en la librería del Sr. Andrade, Portal de Agustinos, á cuarenta centavos ejemplar.

LA GRAMÁTICA AZTECA

que sirve de texto en las Escuelas Normales, se vende á setenta y cinco centavos ejemplar, en los mismos lugares.

IMPRESIÓN

DE M. CORONA,

CALLE de CHOLULA NUM. 2.-PUEBLA.

En este establecimiento se desempeñan

IMPRESIONES DE TODO LUJO,

como Esquelas mortuorias,
Tarjetas de bautismo, de varios colores,

y todo lo relativo á los trabajos más delicados de la tipografía, tan buenos como los puedan hacer las más afamadas imprentas y á *PRECIOS MAS BARATOS* que en ninguna de ellas. Tanto las impresiones finas como las corrientes se desempeñan con la esmerada

LIMPIEZA, PRONTITUD Y CORRECCION.

que ya conoce el público.

En el mismo establecimiento se hallarán de venta constantemente, tiras de libranza, cartas-poder, fianzas de montepío, fianzas, recibos y papeles para semanarios de renta de casa, pastorelas, calendarios, brevets para botellas y botellas, cubiertas de todas clases, libros elementales y efectos para escritorio.